

Montageanweisung für Heizkessel

Gußheizkessel »Loganatherm« 02.30 T und »Loganatherm-Ecomatic« 02.30 T für flüssige und gasförmige Brennstoffe

Instructions for Cast Iron Boiler »Loganatherm« 02.30 T and »Loganatherm-Ecomatic« 02.30 T with storage calorifiers for liquid or gaseous fuels

Instructions de montage des chaudières en fonte Buderus «Loganatherm» 02.30 T et «Loganatherm-Ecomatic» 02.30 T avec ballon d'eau chaude sanitaire pour combustibles liquides et gazeux

Wichtige Hinweise

Verwendbarkeit des Kessels:

– Zulässige Vorlauftemperatur: 110 °C
– Zulässiger Gesamtüberdruck: 4 bar
Die max. Zeitkonstanten T betragen beim

Temperaturregler: 40 sec.
Wächter/Begrenzer: . . . 40 sec.

Die Installationshinweise für Ersteller von Heizungsanlagen sind zu beachten.

Allgemeines

Der Buderus-Gußheizkessel »Loganatherm« 02.30 T ist ein Umstellbrandkessel für Öl- und Gasfeuerung.

Die im Brennraum mitgelieferte Konsole wird nur für die Kesselgröße 02.30/21-3 benötigt.

Die Bedienungsanweisungen für Heizkessel und Schalttafel sind mit der Schalttafel verpackt.

Achtung! Neue Meßstelle

Bei den Kesseln »Loganatherm« und »Loganatherm-Ecomatic« ist die Meßstelle für Kessel-Kreisregelung im Gewindeflansch (Meßflansch) am Hinterglied. Die Bohrung im Hinterglied (oben) wird mit Stopfen verschlossen.

Montagefolge

1. Anlieferung
2. Kesselfundament
3. Aufstellung
4. Montage des Abgassammlers
5. Montage des Speicher-Brauchwassererwärmers
6. Montage der Rohrgruppe mit Mischer
7. Montage der Speicherrücklaufleitung
8. Druckprobe
9. Montage des Kessel- und Speichermantels
10. Montage der Schalttafel
11. Montage der Heizgaslenkplatte
12. Montage des Ölbrenners

General

The Buderus »Loganatherm« 02.30 T is a convertible boiler for oil and gas firing.

The bracket supplied in the combustion chamber is needed for boiler size 02.30/21-3.

The operating instructions for the boiler are with the assembly instructions.

The operating instructions for the control module are enclosed with the control module.

Caution! New measuring point

Boilers »Loganatherm« and »Loganatherm-Ecomatic« have their measuring point for the boiler circuit control device in the threaded flange (measuring flange) at the rear section. Bore hole at rear section (top) shall be occluded by a plug.

Fitting sequence

1. Delivery
2. Boiler foundation
3. Positioning
4. Fitting of flue box
5. Fitting of storage calorifier
6. Fitting of piping with mixing valve
7. Fitting of storage calorifier return line
8. Pressure test
9. Fitting of boiler and storage jackets
10. Fitting of control module
11. Fitting hot gas baffle
12. Fitting of oil burner

Généralités

La chaudière en fonte Buderus «Loganatherm» 02.30 T est une chaudière transformable pour le chauffage au mazout et au gaz

La console livrée dans le foyer est nécessaire à la taille de chaudière 02.30/21-3.

Les instructions de service sont jointes aux instructions de montage.

L'instruction de service pour le tableau de commande se trouve dans l'emballage de celui-ci.

Attention! Nouveau point de mesure

Chez les chaudières »Loganatherm« et »Loganatherm-Ecomatic«, le point de mesure pour la régulation du circuit chaudière se trouve dans la bride filetée (bride à orifice) à l'élément arrière. L'alésage se trouvant à l'élément arrière (en haut) sera fermé au moyen d'un bouchon.

Ordre du montage

1. Livraison
2. Socle de la chaudière
3. Mise en place
4. Montage de la boîte à fumée
5. Montage du ballon de préparation d'eau chaude sanitaire
6. Montage du groupe de tuyauterie avec la vanne mélangeuse
7. Montage de la conduite de retour du ballon
8. Epreuve hydraulique de pression
9. Montage de la jaquette chaudière et ballon
10. Montage du tableau de commande
11. Montage de la plaque de déviation des gaz de combustion
12. Montage du brûleur à mazout



»Loganatherm-Ecomatic« 02.30 T
20...81 kW

1. Lieferung

- 1 Transportpalette:
Kesselblock zusammengebaut mit Brenntür. Im Brennraum liegend: Abgassammler, Reinigungsbürsten, Dichtungen und Bedienungsanweisung, Stützkonsole (nur bei Kesselgröße 02.30-21/3), Kesselkitt, Stopfen 1½", Asbestschnur für Brenntür, Heizgaslenkplatte bei 6 und 8 Gliedern.
- 1 Karton:
Kessel-/Speichermantel.
Bürstenstiel.
Lose:
Stahleinlegeplatte für Brenntür.
- 2 Gewindeflanschen (mit und ohne Meßstelle).
- 1 Transportpalette:
Speicher mit Anschlußteilen und Speicher-Entlüftungsleitung.
- 1 Karton:
Speicherstütze, Kessel-Speicher-Verbindungsleitungen, Speicherflanschteile, Speicherladepumpe, Montageanweisung.
- 1 Karton:
Schalttafel mit Tauchhülse oder bei »Loganatherm-Ecomatic«
- 1 Karton:
Schalttafel EF oder MF (je nach Bestellung).
- Weitere Zubehörteile (wenn bestellt) gesondert verpackt.

1. Delivery

- 1 Transport pallet:
Boiler block assembled with burner door. Packed in firebox: flue box, cleaning brushes, jointings and operating instructions, support bracket (only in the case of Model 02.30-21/3) boiler cement, 1½" plugs, asbestos cord for burner door, hot gas baffle plate by 6 and 8 sections.
- 1 Carton:
Boiler and storage calorifier jacket.
Brush handle.
Loose:
Steel insert plate for burner door.
- 2 Threaded flanges (with or without measuring points).
- 1 Transport pallet:
Calorifier with connecting parts and calorifier venting duct.
- 1 Carton:
Calorifier branch, boiler/calorifier connecting pipes, calorifier flange components, calorifier pump, instructions for operation.
- 1 Carton:
Control panel with sensor pocket or for the »Loganatherm-Ecomatic«
- 1 Carton:
EF or MF (whichever ordered) control module.
- Further accessories (if ordered), packed separately.

1. Livraison

- 1 Palette de transport:
Corps de chaudière assemblé avec la porte du brûleur. Le foyer contenant: la boîte à fumée, les brosses de nettoyage, les joints et le mode d'emploi, la console d'appui (uniquement pour la taille de chaudière 02.30-21/3, le mastic pour chaudière, le bouchon 1½", le cordon d'amiante pour la porte du brûleur, la chicane des gaz de combustion chez 6 et 8 éléments.
- 1 Carton:
Jaquette de la chaudière et du ballon.
Les manches des brosses.
Séparément:
Plaque de montage en acier pour la porte du brûleur.
- 2 Contrebrides à souder ou brides filetées.
- 1 Palette de transport:
Un ballon avec des pièces de raccordement et conduite d'aération du ballon.
- 1 Carton de réservoir, tuyauterie de liaison chaudière/réservoir, pièces bridées du réservoir, pompe de charge, instruction de montage.
- 1 Carton:
Tableau de commande avec doigts de gant ou pour la »Loganatherm-Ecomatic«
- 1 Carton:
Tableau de commande EF ou MF (selon la commande).
- Les autres accessoires (s'il y a lieu) sont emballés séparément.

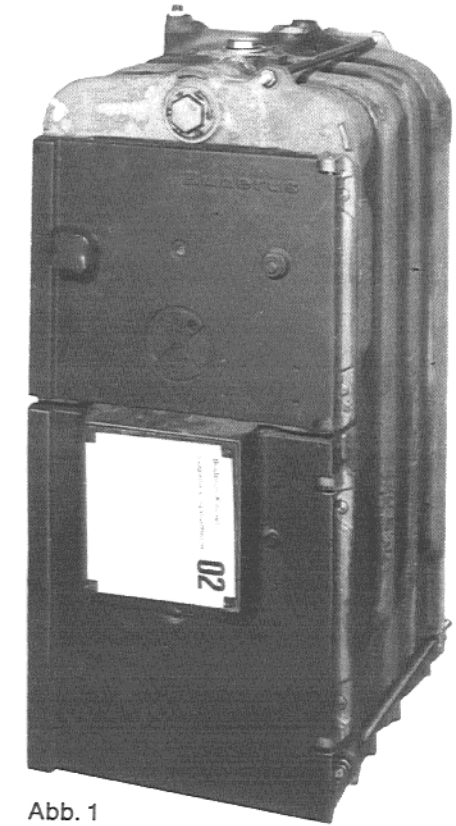


Abb. 1
Fig. 1

2. Kesselfundament

Es ist vorteilhaft, den Kessel auf ein 5–10 cm hohes Fundament zu stellen. Das Fundament soll eben und waagrecht sein.

2. Boiler foundation

It is advantageous to set the boiler on a 5–10 cm high plinth. The foundation must be flat and horizontal.

2. Socle de la chaudière

Il est conseillé de disposer la chaudière sur un socle d'une hauteur de 5 à 10 cm. Le socle doit être plane et de niveau.

Kesselgröße / Gliederzahl Boiler size / No. of sections Grandeur de la chaudière / Nombre d'éléments	02.30-21/3	02.30-29/4	02.30-41/5	02.30-42/5	02.30-53/6	02.30-70/8
Kessellänge / Fundamentlänge Boiler length / Foundation length Longueur de la chaudière / Longueur du socle	585*)	485	585	585	685	885

Kesselbreite / Fundamentbreite = 490 mm
Kessellänge / Fundamentlänge = Maß L

Boiler breadth / Foundation breadth = 490 mm
Boiler length / Foundation length = Dim. L

Largeur de la chaudière / Largeur du socle = 490 mm
Longueur de la chaudière / Longueur du socle = cote L

*) Kesselfundament mit Stützkonsole
Boiler foundation with support bracket
Socle de la chaudière avec console d'appui

**) bei Kesseln bis 5 Glieder und Speichergröße 130 Liter
For boilers up to 5 sections and storage calorifier of 130 litres
Dans le cas de chaudière jusqu'à 5 éléments et un ballon de 130 litres

***) bei Kesseln ab 5 Glieder und Speichergröße 175 Liter
For boilers from 5 sections onwards and storage calorifier of 175 litres.
Dans le cas de chaudières à partir de 5 éléments et d'un ballon de 175 litres

3. Aufstellung

Bei der Aufstellung ist zu berücksichtigen, daß ein **seitlicher Mindestabstand** zum Abschwenken der Brenntür (nach rechts) erforderlich ist.

Kessel auf das vorbereitete Fundament stellen. Vorn soll die Brenntür mit der Fundamentkante bündig sein. Kessel in der Senkrechten und Waagerechten mit der Wasserwaage ausrichten. Ggf. Metallkeile oder Blechstreifen unterlegen.

Stopfen 3/4" im Hinterglied eindichten.

Stopfen 1 1/2" im Vorderglied eindichten.

Stopfen 1 1/4" aus dem Mittelglied (Vorlaufglied) ausbauen.

3. Positioning

In positioning the boiler care should be taken to ensure **sufficient side clearance** to allow the boiler door to swing clear (to the right).

Place the boiler on the prepared foundation. The burner door should be level with the edge of the plinth. Set the boiler upright using spirit level. If necessary use metal wedges or steel packings.

Seal 3/4" plug at rear section.

Seal 1 1/2" plug into front section.

Remove plug 1 1/4" from middle section (section with flow connection).

3. Mise en place

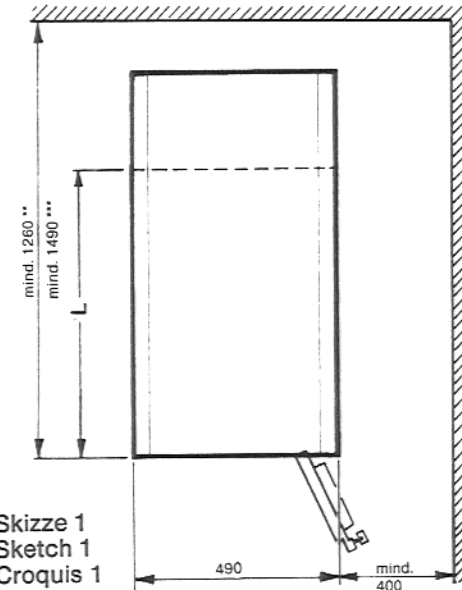
Lors de la mise en place, il faut veiller à observer un **écartement latéral minimum** pour l'ouverture de la porte du brûleur (vers la droite).

Disposer la chaudière sur le socle préparé à cet effet. La porte du brûleur doit être à fleur de la partie avant de l'arête du socle. Aligner la chaudière verticalement et horizontalement avec un niveau à bulle. La cas échéant, placer des cales métalliques ou des bandes de tôle.

Étancher le bouchon 3/4" de l'élément arrière.

Bouchon 1 1/2" à étancher sur l'élément avant.

Enlever bouchon 1 1/4" de l'élément intermédiaire (élément avec orifice de départ).



Skizze 1
Sketch 1
Croquis 1

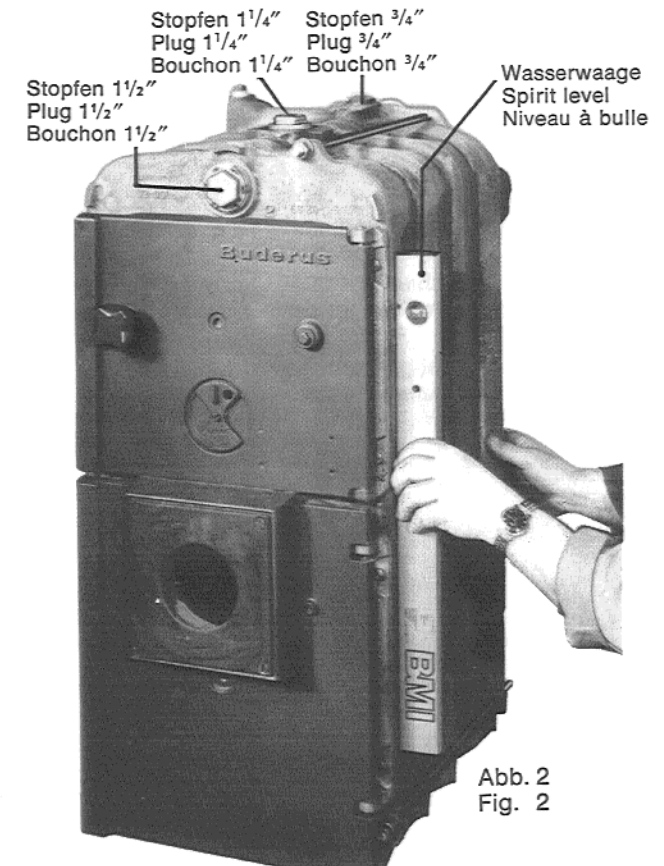


Abb. 2
Fig. 2

4. Montage des Abgassammlers

Zur Montage des Abgassammlers Kittrille mit Kesselkitt einstreichen (Abb. 3).
(Abgassammler im Brennraum.)

4. Fitting of flue box

To fit the flue box fill the sealing groove with boiler cement (Fig. 3).
(Flue box packed in firebox.)

4. Montage de la boîte à fumée

Pour le montage de la boîte à fumée remplir la rainure de masticage (Fig. 3).
(Boîte à fumée dans le foyer.)

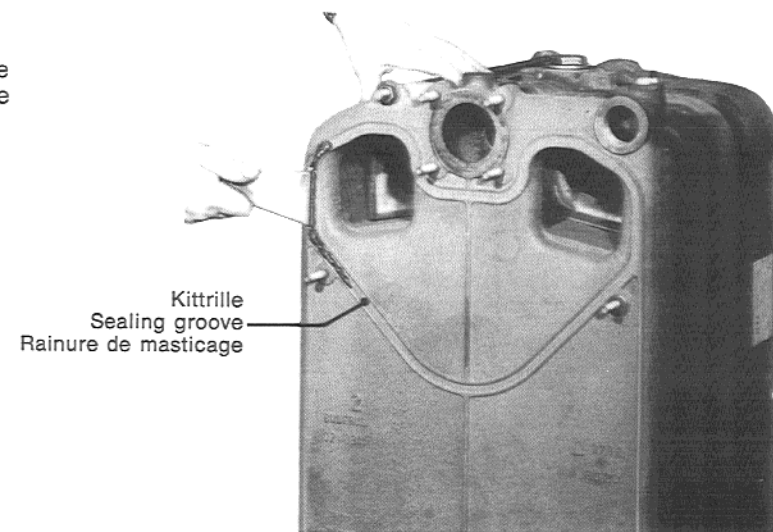


Abb. 3
Fig. 3

Abgassammler ansetzen und anschrauben.

Der abgassseitige Anschluß ist steigend und auf kürzestem Weg an den Schornstein zu führen.

Bei Bestellung einer Abgasrohr-Abdichtmanschette besondere Anbauanweisung beachten.

Position and screw on **flue box**.

The flue must rise to the chimney and be as short as possible.

See special instructions if a flue-pipe jointing sleeve is to be used.

Placer et boulonner la **boîte à fumée**.

Le raccordement côté gaz de fumée doit être posé en pente et conduire par la voie la plus courte à la cheminée.

En cas de commande d'une manchette d'étanchéité de tuyau de gaz de fumée, observer les instructions de montage particulières.

Abgassammler
Flue box
Boîte à fumée

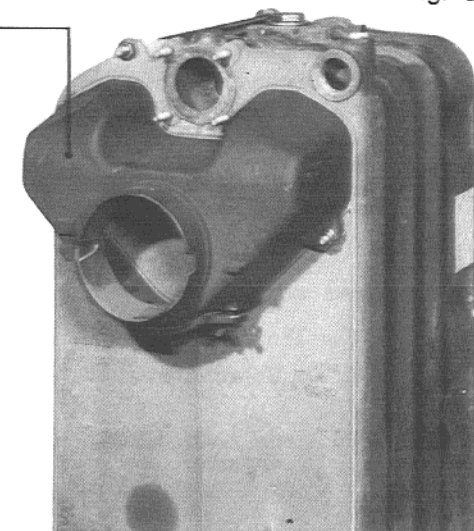


Abb. 4
Fig. 4

5. Montage des Speicher-Brauchwassererwärmers

Vor dem Aufsetzen des Speicher-Brauchwassererwärmers ist die mitgelieferte **Speicherstütze** am Hinterglied anzubauen. Dazu Ankerstange lösen und Stütze am Hinterglied aufsetzen. Ankerstange durch Bohrung in Stütze und Hinterglied durchstecken und verschrauben (siehe Abb.5).

Mutter von Hand anziehen und mit Maulschlüssel ca. ¼ Umdrehung nachziehen.

Flanschteile links und rechts für Speicher-Vorlaufanschluß mit Schrauben am Mittelglied einsetzen und Dichtung auflegen (Abb.5).

Bei Kesselgröße 02.30-21/3 ist zusätzlich die mit dem Kessel mitgelieferte **Stützkonsole** am Hinterglied anzubauen (Abb.5a).

5. Fitting of storage calorifier

Before setting up the storage calorifier the **calorifier support** should be fitted to the rear section.

Remove rear nut from stay bolt, fit support onto rear section, replace nut hand tight and then further tighten it about ¼ turn with a spanner (see Fig. 5).

Fit **left and right hand flange components** for calorifier flow connection using bolts and place gaskets (Fig.5).

Also, in the case of boiler size 02.30-21/3 the **support bracket** delivered with the boiler must be fitted to the boiler (Fig.5a).

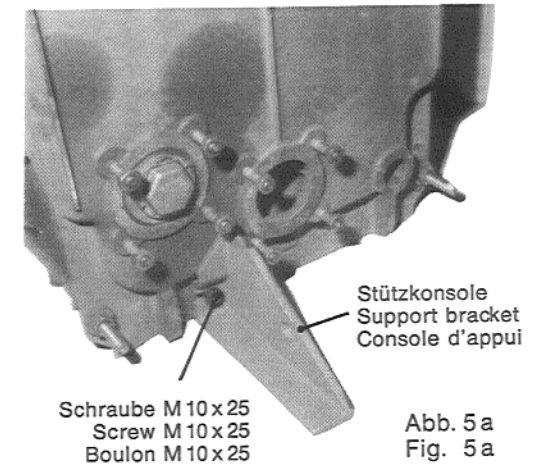
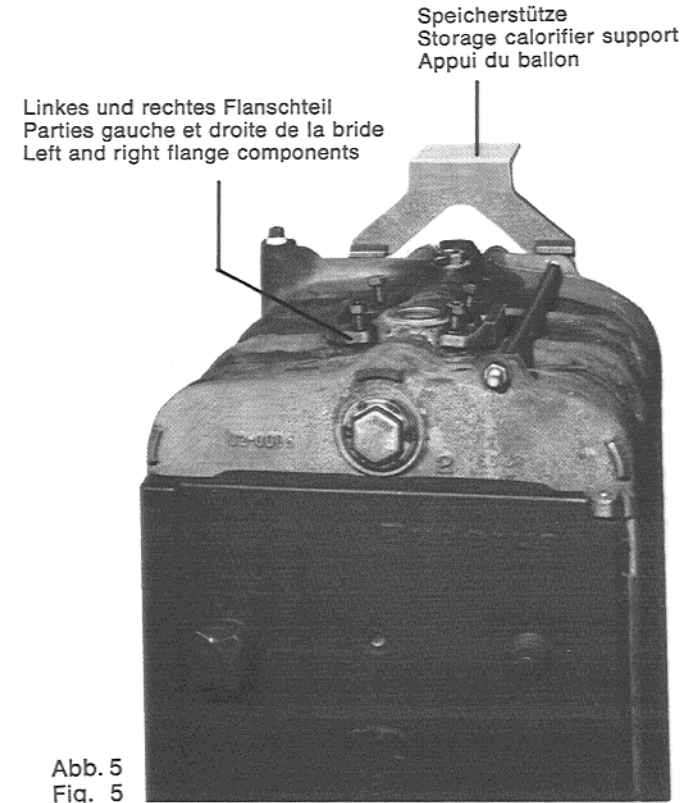
5. Montage du ballon de préparation d'eau chaude sanitaire

Avant de mettre en place le ballon, le support fourni doit être monté sur l'élément arrière. A cet effet, desserrer les tirants et placer l'**appui** sur l'élément arrière. Enfiler le tirant à travers le trou de l'appui et de l'élément arrière et boulonner (voir Fig.5).

Serrer l'écrou à la main et le resserrer avec une clé plate d'environ ¼ de tour.

Placer la **partie bridée gauche et droite** pour le raccord départ du ballon au moyen de vis sur l'élément du milieu et poser le joint (Fig.5).

Dans le cas de la taille de chaudière 02.30-21/3, la **console d'appui** fournie avec la chaudière doit d'autre part être montée sur l'élément arrière (Fig.5a).



Speicher-Transportpalette noch nicht abnehmen.

Rohrstück, Schraube (Stiftschraube) und Entlüftungsleitung von Transportpalette abnehmen.

Zum Eindrehen der Stiftschraube Speicher seitlich drehen (siehe Abb. 6).

Stiftschraube in Speicherauflage eindrehen (Bohrung bzw. Auflagefläche von evtl. Schaumstoffisolierung freimachen). Unterlegscheiben und Mutter auf Stiftschraube aufsetzen (siehe Skizze 2).

Rohrstück 1" (Speicherauflage) auf Flanschteile mit Unterlegscheiben u. Muttern lose aufschrauben (Abb. 7).

Do not yet remove calorifier transport pallet.

Remove from transport pallet pipe section with screw (threaded bolt) and venting duct.

In order to screw bolt, turn storage calorifier on its side (see Fig. 6).

Screw bolt in storage calorifier support (remove plastic foam from around bore hole and contact surface if necessary). Place washers and nut on stud bolt (see Sketch 2).

Screw **connection pipe 1"** (storage calorifier support) with washers and nuts onto flanged parts without tightening (Fig. 7).

Pas encore enlever la palette de transport du ballon.

Retirer de la palette de transport la section de tuyau avec vis (goujon fileté) ainsi que la conduite d'aération.

Afin de visser le goujon, tourner le ballon sur le côté (voir Fig. 6).

Visser **le goujon** dans le support ballon (dégager le pourtour de l'alésage et la surface de contact de l'isolant en mousse polyéthylène, si nécessaire). Placer rondelle et écrou sur le goujon fileté (voir Croquis 2).

Visser **le raccord de tuyau 1"** (support ballon) sur la partie bridée avec rondelles et écrou sans trop serrer (Fig. 7).

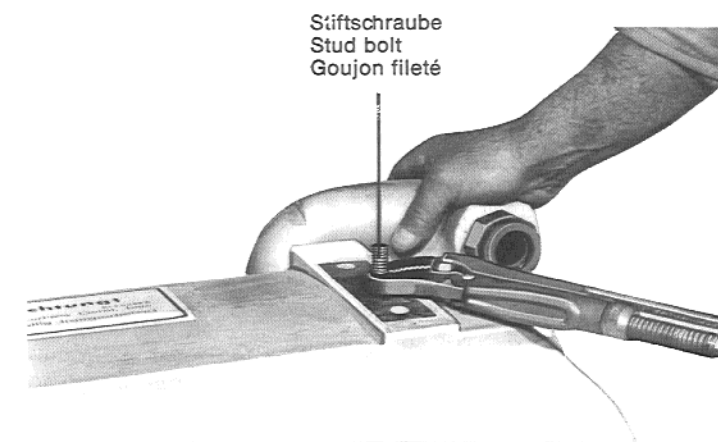


Abb. 6
Fig. 6

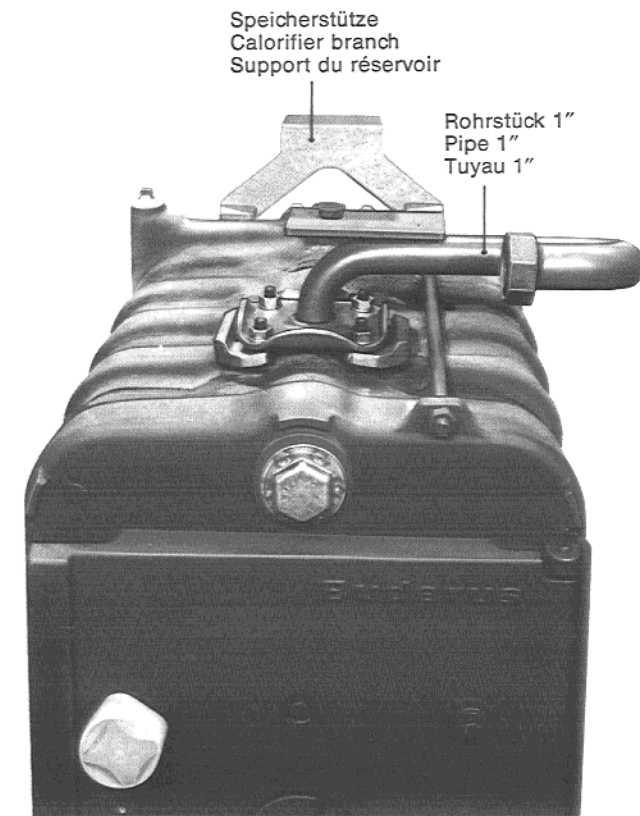


Abb. 7
Fig. 7

Speicher-Brauchwassererwärmer mit Transportpalette auf den Kessel aufsetzen (Abb. 8).

Die eingedrehte Stiftschraube auf der Speicherunterseite setzt sich in die Aussparung der Speicherauflage (siehe Skizze 2).

Speicher-Brauchwassererwärmer **loose** anschrauben.

Transportpalette abnehmen.
Kunststoff-Schutzkappen an Speicheranschlußleitungen entfernen.

Place **storage calorifier with transport pallet** onto boiler (Fig. 8).

The bolt screwed onto lower side of calorifier fits into recess of calorifier support (see Sketch 2).

Screw storage calorifier **loosely**.

Remove transport pallet.

Remove plastic plugs from calorifier connecting pipes.

Poser le **ballon-préparateur d'eau chaude sanitaire** sur la chaudière avec la palette de transport (Fig. 8).

Le goujon fileté vissé sur la partie inférieure du ballon doit s'insérer dans l'échancrure du support du ballon (voir Croquis 2).

Visser le ballon-préparateur d'eau chaude sanitaire sans **trop** serrer.

Retirer la palette de transport.

Enlever les bouchons protecteurs en plastique des conduits de raccordements du ballon.

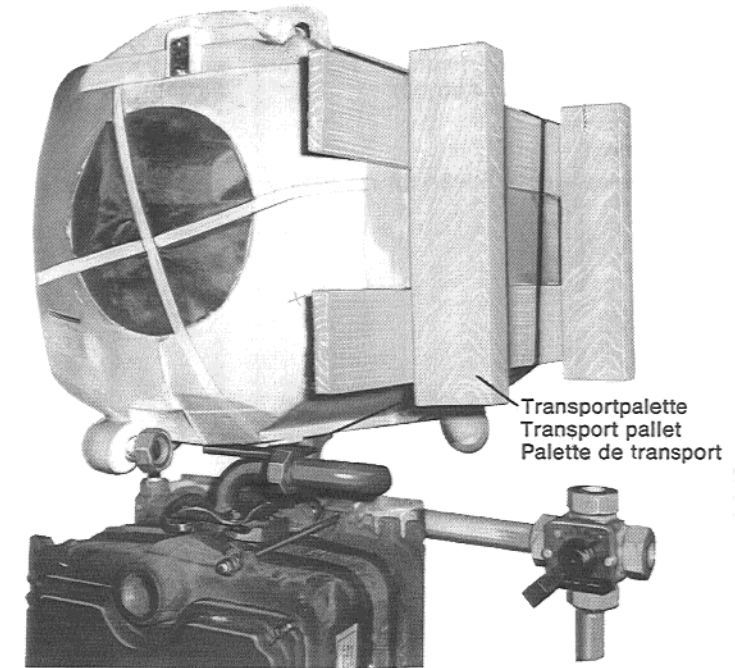
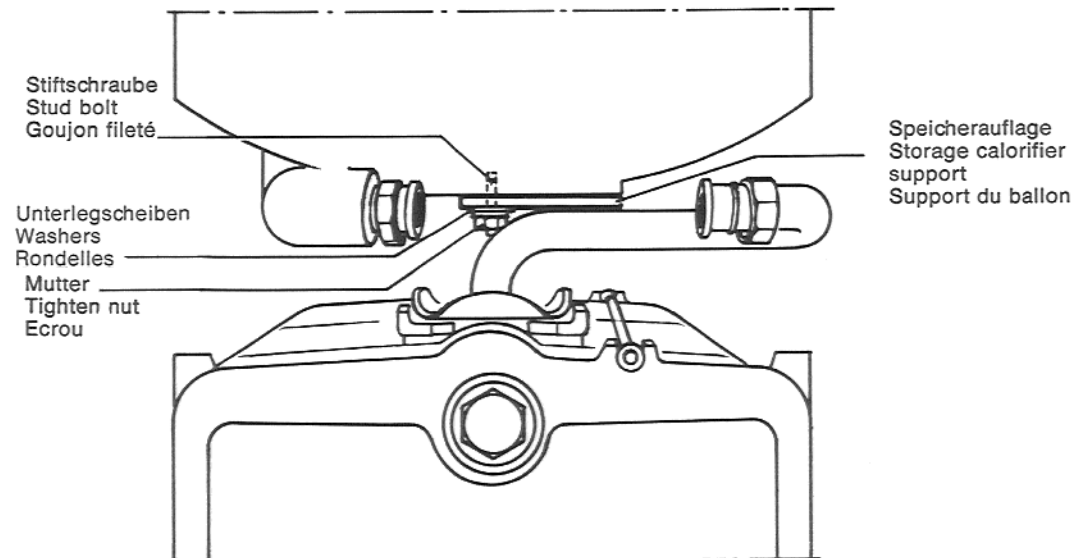


Abb. 8
Fig. 8



Skizze 2
Sketch 2
Croquis 2

Speicherladepumpe mit Dichtungen zwischen die Anschlüsse setzen und mit den Überwurfmuttern **fest** verschrauben (siehe Abb. 10).

Achtung!

Hinweisfeil der Fließrichtung beachten.

Position **calorifier charging pump** with seals between the connection and tighten the union nuts (see Fig. 10).

Caution!

Ensure that arrow and flow direction correspond.

Placer la **pompe de charge du ballon** avec les joints entre les raccords et la fixer à l'aide des écrous-chapeau (voir Fig. 10).

Attention!

Veillez à ce que le sens de la flèche corresponde à celui du liquide circulant.

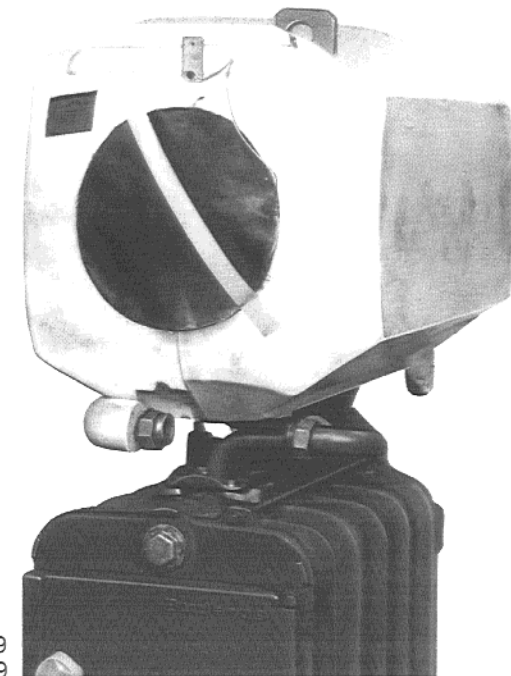
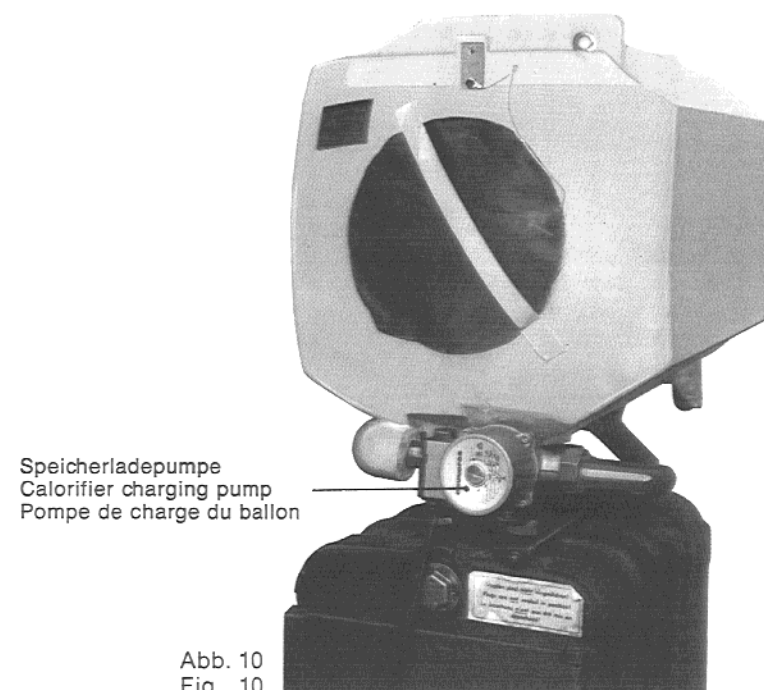


Abb. 9
Fig. 9



Speicherladepumpe
Calorifier charging pump
Pompe de charge du ballon

Abb. 10
Fig. 10

Speicher-Brauchwassererwärmer zum Kessel ausrichten (siehe Abb. 11).

Speicher muß nach hinten zu Steigung haben.

Dazu eine oder zwei der mitgelieferten Asbestplatten zwischen Speicher und Speicherstütze einlegen. Reicht dies nicht aus, Asbestplatten doppelt knicken.

Längsparallelität prüfen (siehe Abb. 12 und 13). Speicher muß parallel zur Kessellängsachse angeordnet sein. Zur Prüfung kann das mitgelieferte Speicher-Rücklaufrohr und die Wasserwaage verwendet werden.

Speicher mittels Stiftschraube und Flanschteile am Kessel **gleichmäßig festschrauben**.

Align the service water calorifier with respect to the boiler (see Fig. 11).

Position storage calorifier so that it rises towards the rear.

Insert one or two of the asbestos sheets supplied to this end between calorifier support, if not enough, fold asbestos sheets double.

Check longitudinal parallelism (see Fg. 12 and 13). Calorifier must be arranged in parallel to boiler axis. The calorifier return line included in the delivery and the water level may be used for checking.

Screw down storage calorifier with bolts and flanged components evenly.

Aligner le préparateur d'eau sanitaire par rapport à la chaudière (voir Fig. 11).

Le ballon doit se trouver légèrement en pente, plus haut à l'arrière qu'à l'avant.

Insérer une ou deux des plaques d'amiante livrées entre le ballon et le support du ballon. Si c'est insuffisant, plier les plaques en deux.

Vérifier le parallélisme longitudinal (voir Fig. 12 et 13). Le ballon doit être disposé en parallèle à l'axe longitudinal de la chaudière. Pour vérifier, vous pouvez utiliser la tuyauterie de retour ballon fournie et le niveau à bulle.

Fixer le ballon au moyen de goujons et d'éléments bridés de façon uniforme.

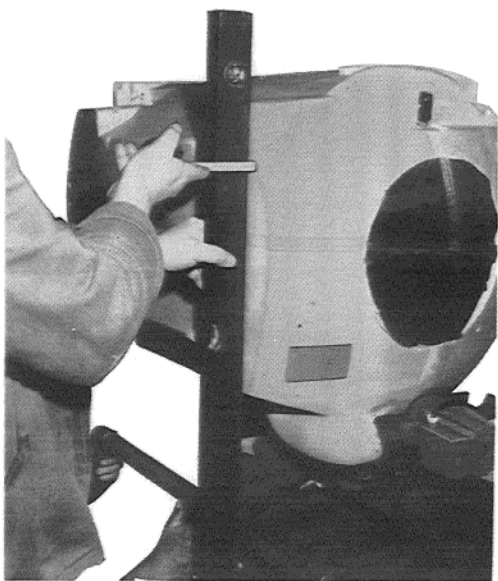


Abb. 12
Fig. 12

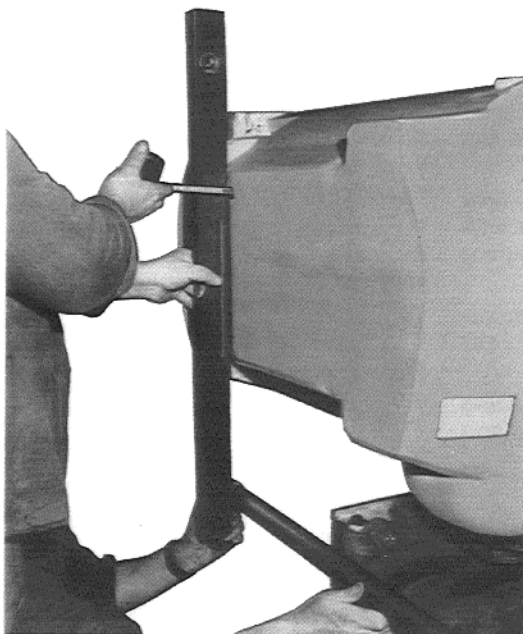


Abb. 13
Fig. 13

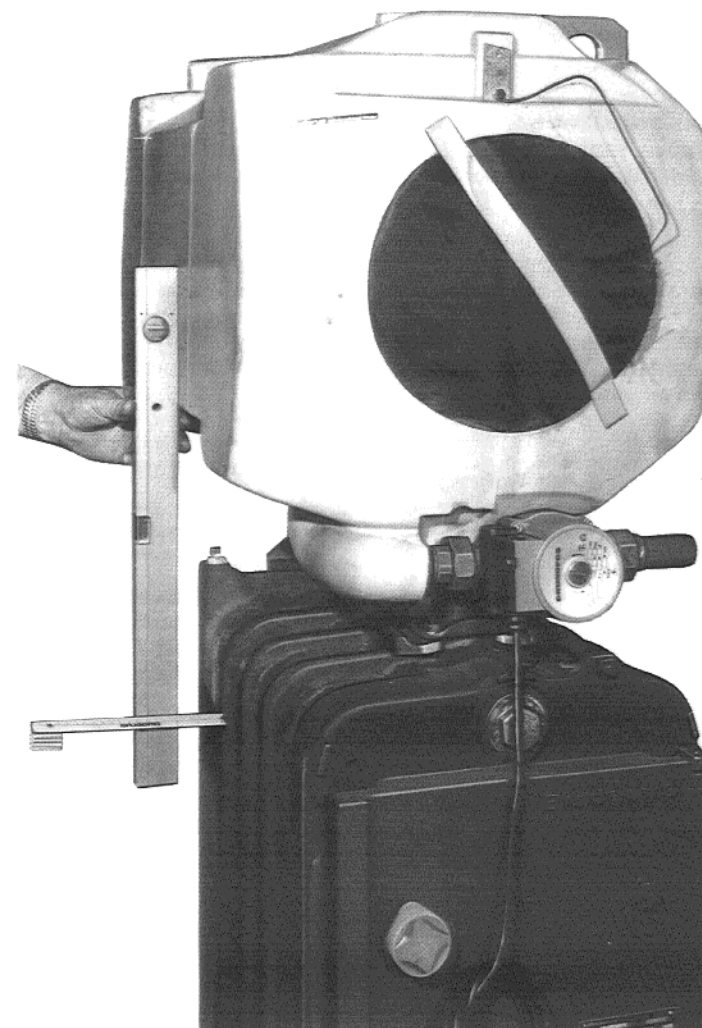


Abb. 11
Fig. 11

6. Montage der Rohrgruppe mit Mischer

Evtl. bestellten **Mischer mit der Rohrgruppe** jetzt anbauen. Speicherrücklaufleitung anschließend montieren.

Der Buderus-Vierwegemischer kann je nach Anlage rechts oder links am Kessel angeschlossen werden. Bei Bestellung mit Rohrgruppe, bestehend aus Kesselvorlauf- und Kesselrücklaufleitungen, kann der Mischer wahlweise rechts oder links am Kessel angebaut werden. Die Rohrgruppe wird dabei um 180° gedreht montiert.

Anbaufolge der Rohrgruppe mit Mischer nach nebenstehender Abbildung vornehmen (Abb. 14).

Gewindeflansch mit Meßstelle (Meßflansch) am Heizungsvorlauf, Gewindeflansch ohne Meßstelle am Heizungskrücklauf eindichten.

Rohrleitung in Mischer eindichten und Rohrgruppe mit Dichtung am Hinterglied anflanschen. Steckschlüssel verwenden!

Bei Kesseln **ohne Mischer und Rohrgruppe** entfallen die Teile 2, 3, 4 u. 5.

6. Fitting of piping with mixing valve

Now fit any **mixing valve ordered with pipe assembly**. Then fit calorifier return line.

Depending on the particular installation, the Buderus four-way mixing valve can be installed on the right or left-hand sides of the boiler. When the mixing valve is ordered with pipe assembly consisting of boiler flow and return lines, the mixing valve can be fitted optionally on the right or on the left of the boiler. The pipe assembly has to be fitted by turning it through 180°.

Fit the pipe assembly with mixing valve in the sequence shown in the adjacent diagram (Fig. 14).

Seal threaded flange on boiler flow (with measuring point) do same with threaded flange (without measuring point) located on boiler return.

Seal pipe of mixing valve and flange-mount piping with gaskets on rear section. Use box spanner!

For boilers **without mixing valve and pipe assembly** the pieces 2, 3, 4 and 5 are not required.

6. Montage du groupe de tuyauterie avec vanne mélangeuse

Fixer maintenant la **vanne éventuelle-commandée avec la tuyauterie**; par la suite, monter la tuyauterie de retour réservoir.

La vanne mélangeuse Buderus à quatre voies peut être raccordée, suivant l'installation, à droite ou à gauche de la chaudière. En cas de commande avec tuyauterie, composée de la tuyauterie départ et retour chaudière, la vanne mélangeuse peut être raccordée au choix, à droite ou à gauche de la chaudière. La tuyauterie doit être installée en la tournant de 180°.

Procéder au montage de la tuyauterie avec vanne mélangeuse suivant la figure ci-contre (Fig. 14).

Etancher la bride filetée avec point de mesure (bride à orifice) se trouvant sur le départ chauffage, faire de même avec la bride filetée sans point de mesure sur le retour chauffage.

Etancher la tuyauterie de la vanne mélangeuse et brider la tuyauterie avec joint à l'élément arrière. Utiliser clé en tube!

Pour chaudières **sans vanne mélangeuse et tuyauterie** les pièces 2, 3, 4 et 5 ne sont pas nécessaires.

Stopfen – Speicherrücklaufleitung
Plug – Calorifier return line
Bouchon – Tuyauterie de retour réservoir

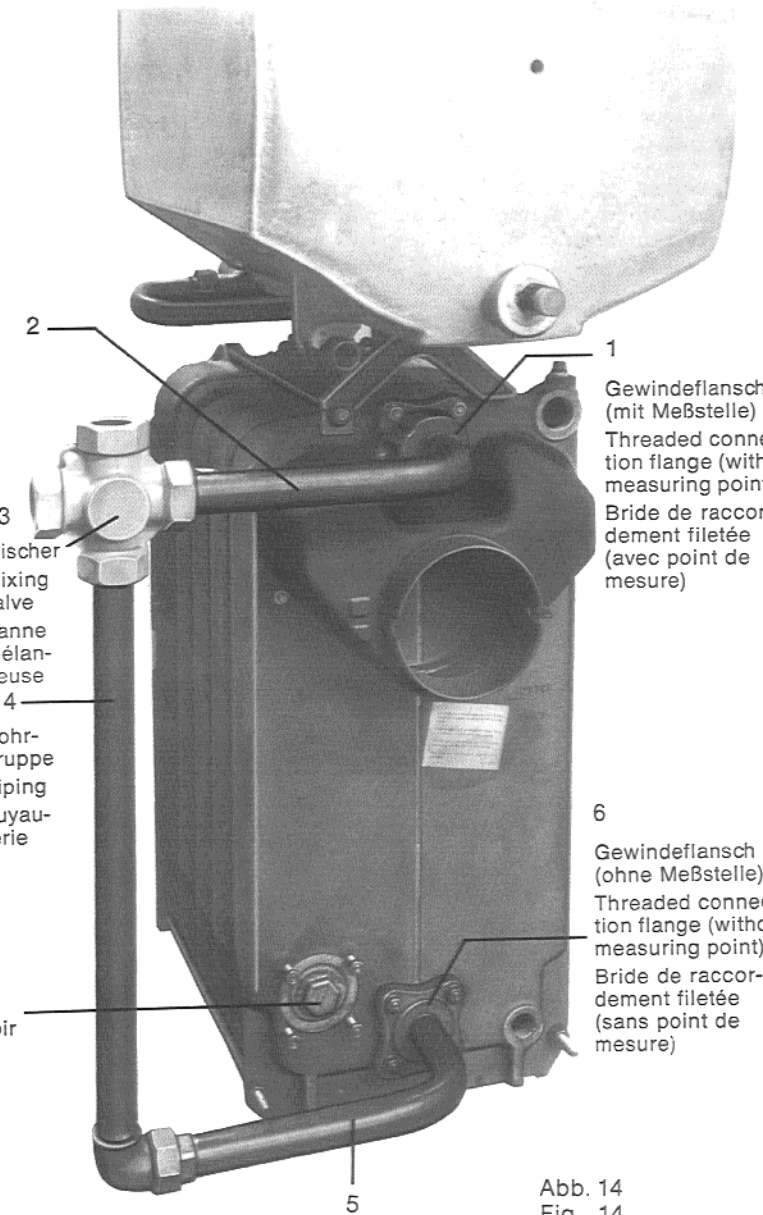


Abb. 14
Fig. 14

7. Montage der Speicherrücklaufleitung

Stopfen am Hinterglied für Speicherrücklaufleitung ausbauen.

Rückschlagklappe mit Winkel am Speicherrücklauf eindichten (siehe Abb. 15).

Entlüftungsleitung (in Plastiktasche verpackt) eindichten. Anbaufolge der Einzelteile: Winkel, Rohrstück, Muffe und Entlüftungsventil.

Speicherrücklaufleitung

Das Rücklaufrohr mit Bogen hat im unteren Teil Maximallänge. Je nach Kesselgröße ist das Rohr im unteren Teil abzusägen und anzuschweißen (siehe Tabelle).

Speicherrücklaufleitung an Speicher und Kessel mit Dichtung anschrauben.

7. Fitting of storage calorifier return line

Remove **plug** at rear section for installation of calorifier return line.

Seal **check valve** with elbow to calorifier return (see Fig. 15).

Seal **air relief line** in place (packed in plastic bag). Fitting sequence of the individual parts: elbow, pipe section, socket and air relief valve.

Calorifier return line

The return pipe with bend is of maximum length at the bottom end. Saw off the bottom part of the pipe to suit the boiler size and weld in place (see Table).

Screw **calorifier return line** on to calorifier with gasket and boiler.

7. Montage de la conduite de retour du ballon

Démonter le **bouchon** à l'élément arrière pour installer la tuyauterie de retour réservoir.

Étancher le **clapet de retenue** avec le coude au retour réservoir (voir Fig. 15).

Étancher la **tuyauterie de purge** (emballée dans un sachet en plastique). Suite du montage des pièces: coude, section de tuyau, manchon et souppape de purge.

Tuyauterie de retour réservoir

Le tuyau de retour avec coude est à sa longueur maximale. Selon la taille de la chaudière, le tuyau est à scier dans sa partie inférieure et à souder (voir tableau).

Visser la **tuyauterie de retour réservoir** avec joint au réservoir et à la chaudière.

Kesselgröße / Gliederzahl Boiler size / No. of sections Grandeur de la chaudière / Nombre d'éléments		02.30- 21/3	02.30- 29/4	02.30- 41/5	02.30- 42/5	02.30- 53/6	02.30- 70/8
Maß A Dim. A Cote A	Speicherinhalt 130 l Storage calorifier volume 130 l Contenance du ballon 130 litres	476	376	276			
Maß A Dim. A Cote A	Speicherinhalt 175 l Storage calorifier volume 175 l Contenance du ballon 175 litres				456	354	227

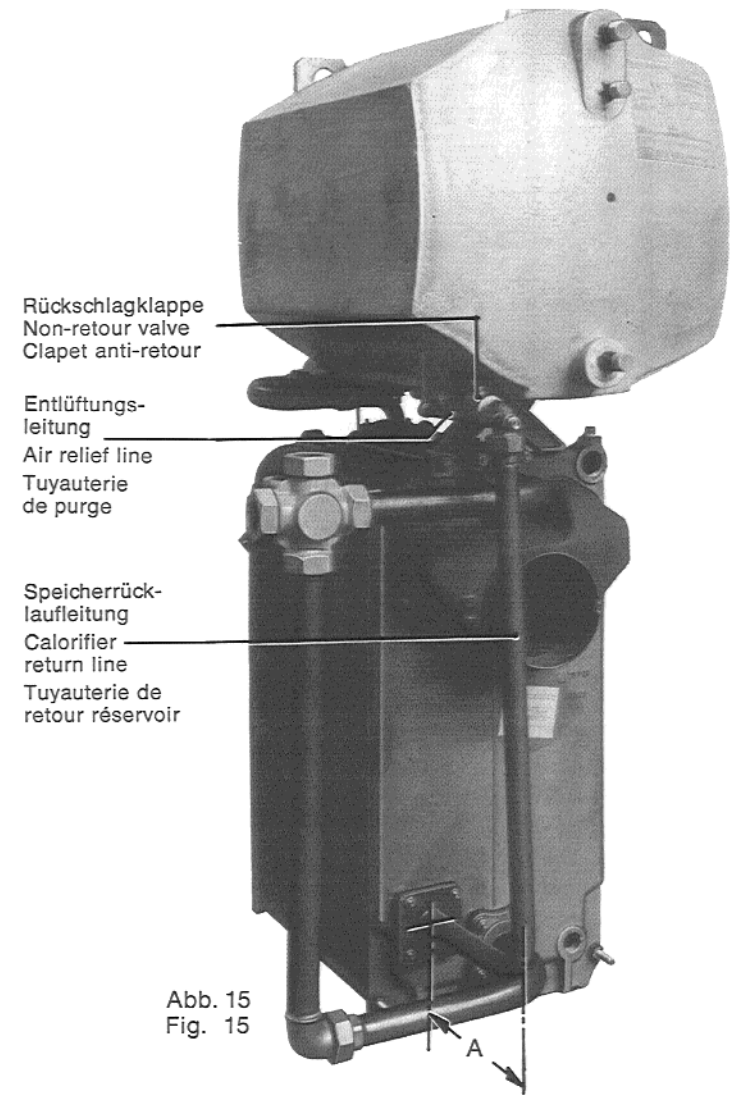


Abb. 15
Fig. 15

Es wird empfohlen, Schmutzfänger einzubauen.

Für den Einbau des Mischers mit Stellmotor besondere Montageanweisung (mit Geräten verpackt) beachten.

Heizungs- und Brauchwasserleitungen anschließen.

Bei der Montage der brauchwasserseitigen Anschlüsse wird ausdrücklich auf die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen des AD-Merkblattes A3 und DIN 1988 hingewiesen. Danach müssen in die Kaltwasserzufuhrleitung in nachstehender Reihenfolge eingebaut werden:

- 1 Absperrventil mit Prüf- bzw. Entleerungsmöglichkeit
- 1 Druckminderventil, falls Netzdruck höher als 10 atü
- 1 Rückflußverhinderer
- 1 Manometer-Anschlußstutzen (T-Stück mit Stopfen R ½")
- 1 Absperrventil
- 1 Membran-Sicherheitsventil (bis Speicherinhalt von 120 l = ½") (siehe auch AD-Merkblatt A3 Abschn. 4.1 bis 4.4)
- 1 Auslaufventil (zur Speicherentleerung)

It is recommended that a dirt trap be fitted.

Follow the separate installation instructions (packed together with the equipment) when fitting the mixing valve with servomotor.

Connect heating and service water lines.

Regarding installation of water connections for service water, attention is expressly drawn to the need to comply with the safety regulations in the AD bulletin sheet A 3 and DIN 1988. In accordance with these regulations, installation into the cold water supply line must be carried out in the following sequence:

- 1 Shut-off valve with provision for testing/draining
- 1 Pressure-reducing valve if mains pressure higher than 10 atm. gauge
- 1 Back-flow preventer
- 1 Pressure gauge connecting branch (T-piece with R ½" plug)
- 1 Shut-off valve
- 1 Diagram safety valve (½" up to calorifier capacity of 120 litres) (please also refer to AD bulletin Sheet A 3, Sections 4.1 to 4.4)
- 1 Discharge valve (for emptying calorifier)

Il est conseillé d'installer un purgeur.

Pour l'installation de la vanne mélangeuse avec servo-moteur, se référer à la notice de montage particulière (emballée avec l'outillage).

Raccorder la tuyauterie de chauffage et d'eau sanitaire.

Pour le montage des raccords côté eau sanitaire, il est strictement recommandé de se référer à la norme DIN 1988. Suivant cette norme, il faut installer dans la tuyauterie d'alimentation d'eau froide les organes suivants, en gardant le même ordre:

- 1 Clapet d'arrêt avec possibilité de vérification ou de vidange
- 1 Clapet de réduction, si la pression du réseau est supérieure à 10 bar
- 1 Clapet anti-retour
- 1 Support de raccordement pour manomètre (T avec bouchon R ½")
- 1 Soupape d'arrêt
- 1 Clapet de sécurité à diaphragme (jusqu'à une capacité de réservoir de 120 litres ½")
- 1 Soupape de sortie (pour la vidange du réservoir)

Besondere Hinweise für das Füllen u. Entleeren des Heizkessels und des Speicher-Brauchwassererwärmers

Füllvorgang:

1. Handlüftungsventil (2) am Speicherrücklauf öffnen.
2. Bauseits vorzusehende automatische Entlüftungseinrichtung (3) in der Anschlußleitung zum Sicherheitsventil öffnen.
3. Mischer öffnen.
4. Anlage über den Füll- und Entleerungshahn füllen.
5. Nachdem am Entlüftungsventil (2) Wasser austritt, Speicherladepumpe einschalten (evtl. vorhandene Pumpenentlüftung öffnen).

Falls die Anlage beim erstmaligen Füllen noch nicht elektrisch angeschlossen, d. h. die Pumpe noch nicht in Betrieb war, sind die Maßnahmen 1 bis 3 und 5 zu wiederholen.

Die Heizungsanlage muß nach dem Füllen einige Zeit mit maximaler Temperatur betrieben werden. Danach ist die Entlüftung in der gesamten Anlage zu wiederholen.

Bei Anlagen mit statischem Druck kleiner als 5 mWS muß der Fülldruck größer als 1 atü bzw. die Füllmenge mindestens 20 l/min betragen.

Entleerungsvorgang:

Füll- und Entleerungshahn öffnen. Belüftungsventile (2) und (3) an der Kesselrückseite öffnen. **Zuletzt** zur vollständigen Entleerung Entlüftungsventile in der Anlage öffnen.

Special notes on filling and emptying the boiler and service water calorifier

Filling procedure:

1. Open manual air vent valve (2) on calorifier return.
2. Open automatic venting equipment to be mounted on site (3) in the connecting line to the safety valve.
3. Open mixing valve.
4. Fill the system via the filling and drain cock.
5. When water flows out of the vent valve (2) switch in calorifier charging pump (open pump venting facility if any).

In the event of the installation not having been connected to the power supply on being filled for the first time, i. e. if the pump was not working at that time, respect the aforementioned steps 1 – 3 and 5.

The heating system must be operated for some time at maximum temperature after filling. Then vent the complete system again.

In installations with a static pressure of less than 5 metres water gauge the filling pressure must be higher than 1 atm. gauge, i. e. the filling rate must be not less than 20 litres/min.

Draining procedure:

Open filling and drain cock. Open **air relief valves** (2) and (3) on the back of the boiler. **Finally**, to drain completely, open the venting valves in the system.

Instructions particulières pour le remplissage et la vidange de la chaudière et du préparateur d'eau chaude sanitaire

Processus de remplissage:

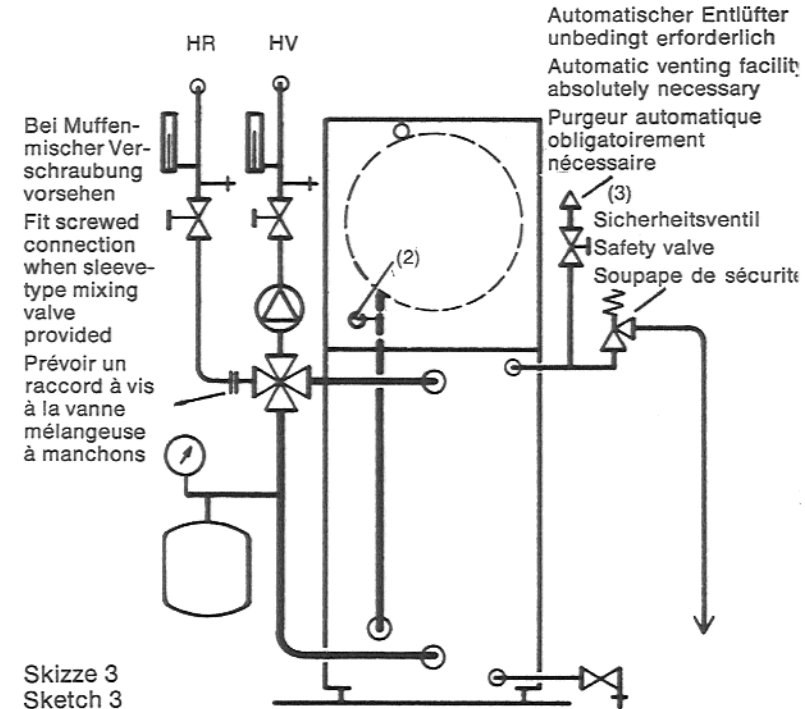
1. Ouvrir la vanne d'extraction d'air à la main (2) sur le retour ballon.
2. Ouvrir la vanne d'extraction d'air automatique (3) se trouvant sur la conduite de raccordement à la vanne de sécurité et prévue pour le montage sur place.
3. Ouvrir la vanne mélangeuse.
4. Remplir l'installation par le robinet de remplissage et de vidange.
5. Quand l'eau sort de la vanne d'extraction d'air (2) actionner la pompe de charge du réservoir (ouvrir éventuellement le dispositif de purge d'air de la pompe).

Après le remplissage, l'installation de chauffage doit fonctionner à la température maximale durant un certain temps.

Après cela, la purge dans toute l'installation est à renouveler. Dans les installations où la pression statique est inférieure à 5 mCE, la pression de remplissage doit être supérieure à 1 bar ou le débit de remplissage au moins de 20 l/min.

Processus de vidange:

Ouvrir le robinet de remplissage et de vidange. Ouvrir les **clapets de purge** (2) et (3) au panneau arrière de la chaudière. **En dernier**, ouvrir tous les clapets de purge et de vidange de l'installation.



Skizze 3
Sketch 3
Croquis 3

8. Druckprobe

Vor der **Druckprobe muß die Tauchhülse im Meßflansch eingedichtet werden** (mit Schalltabelle verpackt).

Heizungsseitig:

a) Heizkessel in Anlagen nach DIN 4751, Blatt 1. Der Heizkessel ist einer Druckprobe zur Feststellung evtl. Undichtheiten entsprechend unseren Gewährleistungsbestimmungen zu unterziehen. Der Probedruck auf der Baustelle muß entsprechend der VOB an jedem Punkt der Anlage mindestens 1,3.p bar (atü) über dem Betriebsdruck liegen, mindestens aber 1 bar (atü) betragen.

b) Heizkessel in Anlagen nach DIN 4751, Blatt 2. Ist der Kessel betriebsfertig zusammengebaut angeliefert worden, ist die Druckprobe entsprechend den Ausführungen unter Punkt a) durchzuführen. Die nach TRD 702 Abschnitt 9.1.2 durchzuführende Wasserdruckprüfung mit dem in der Bauartzulassung für die laufende Fertigung festgelegten Prüfdruck ist im Herstellerwerk erfolgt. Als Beweis gilt die auf den einzelnen Gliedern eingegossene Bauartzulassungsnummer.

Bei der Druckprobe **müssen** das Membran-Sicherheitsventil und das Druckausdehnungsgefäß abgetrennt sein.

Brauchwasserseitig:

Nach Fertigstellung der Kaltwasser- und Brauchwasseranschlüsse ist der Speicher-Brauchwassererwärmer im Zusammenhang mit der gesamten Anlage mit dem vorhandenen Netzdruck auf Dichtheit zu prüfen. Vor Durchführung der Druckprobe ist die Speicherdeckelschraube nachzuziehen.

Höchstzulässiger Betriebsdruck für den Speicher-Brauchwassererwärmer ist 10 bar (atü).

8. Pressure test

Before pressure testing it is advisable to seal the **sensor pockets in measuring flange** and storage calorifier (packed with control panel).

Heating installation:

The boiler will require a pressure test to determine possible leakage according to our conditions of guarantee. The test pressure on site must be at least 1,3,5 bar (atm) above operating pressure at every point of the installation but must in any case be at least 1 bar (atm).

During this test the diaphragm safety valve and the pressure expansion vessel **must** be isolated.

Water supply:

After the cold water and domestic hot water supply connections have been made the storage calorifier together with the complete installation must be tested for leaks at normal mains pressure. Before carrying out this test all the storage cover screws should be tightened.

The highest permissible working pressure for the storage calorifier is 10 bar (atm).

8. Epreuve hydraulique de pression

Il est conseillé **d'étancher les doigts de gant dans la bride à orifice et le ballon** (joints au tableau de commande) avant l'épreuve de pression.

Côté chauffage

La chaudière doit être soumise à une épreuve de pression pour déterminer les éventuelles fuites conformément à nos prescriptions de garantie. La pression d'épreuve sur le chantier doit atteindre sur un point quelconque de l'installation, au minimum 1,3.p bar au-dessus de la pression de service, et au minimum 1 bar (at). Lors de l'épreuve de pression, la soupape de sûreté à membrane et le vase d'expansion **doivent** être coupés.

Côté eau sanitaire

Après avoir terminé les raccordements d'eau froide et d'eau sanitaire, l'étanchéité du ballon de préparation d'eau chaude sanitaire doit être vérifiée en relation avec l'ensemble de l'installation, à la pression disponible sur le réseau. Tous les boulons du couvercle du ballon doivent être resserrés avant d'effectuer l'épreuve de pression.

La pression de service maximale admissible du ballon de préparation d'eau chaude sanitaire s'élève à 10 bars (at).

9. Montage des Kessel- und Speichermantels

Einzelteile des Kessel- und Speichermantels

Montagefolge:

- 1 Linke Kesselseitenwand
- 2 Rechte Kesselseitenwand
- 3 Vordere Blende
- 4 Kesselrückwand
- 5 Isoliermatte (auf Kessel)
- 6 Traverse Z-Winkel
- 7 Linke Speicherseitenwand
- 8 Rechte Speicherseitenwand
- 9 Hintere Zwischenwand *)
- 10 Vordere Zwischenwand **)
- 11 Rechte Speicherrückwand
- 12 Linke Speicherrückwand
- 14 Haube
- 15 Stabilisierungsblech
- 16 Schalttafel

*) Bei Kesselgröße 02.30-70/8 einteilige hintere Zwischenwand

***) Bei Kesselgröße 02.30-42/5 zwei vordere Zwischenwandteile

Achtung!

Die runden Farbaufkleber kennzeichnen die Montagefolge.

Die in der Reihenfolge fehlenden Nummern sind durch konstruktive Verbesserungen entfallen.

9. Fitting of boiler and storage jackets Boiler and storage jacket components

Fitting sequence:

- 1 Left boiler jacket side panel
- 2 Right boiler jacket side panel
- 3 Front filler panel
- 4 Boiler back panel
- 5 Insulating mat (on boiler)
- 6 Z section cross member
- 7 Left storage side panel
- 8 Right storage side panel
- 9 Rear cross panel *)
- 10 Front cross panel **)

- 11 Right storage back panel
- 12 Left storage back panel
- 14 Top panel
- 15 Connecting plate
- 16 Control panel

*) Boiler Model 02.30-70/8 has only single part cross panel

***) Boiler Model 02.30-42/5 has two front part cross panels

Important note!

The circular stickers in colour designate the sequence of fitting.

Numbers omitted in above-mentioned list correspond to improvements brought to the construction.

9. Montage de la jaquette chaudière et ballon

Composition de la jaquette chaudière et ballon

Ordre du montage:

- 1 Panneau latéral gauche chaudière
- 2 Panneau latéral droit chaudière
- 3 Cache avant
- 4 Panneau arrière chaudière
- 5 Couche calorifuge (sur la chaud.)
- 6 Traverse profilée en Z
- 7 Panneau latéral gauche ballon
- 8 Panneau latéral droit ballon
- 9 Panneau intermédiaire arrière *)
- 10 Panneau intermédiaire avant **)
- 11 Panneau arrière droit ballon
- 12 Panneau arrière gauche ballon
- 14 Capot
- 15 Tôle de stabilisation
- 16 Tableau de commande

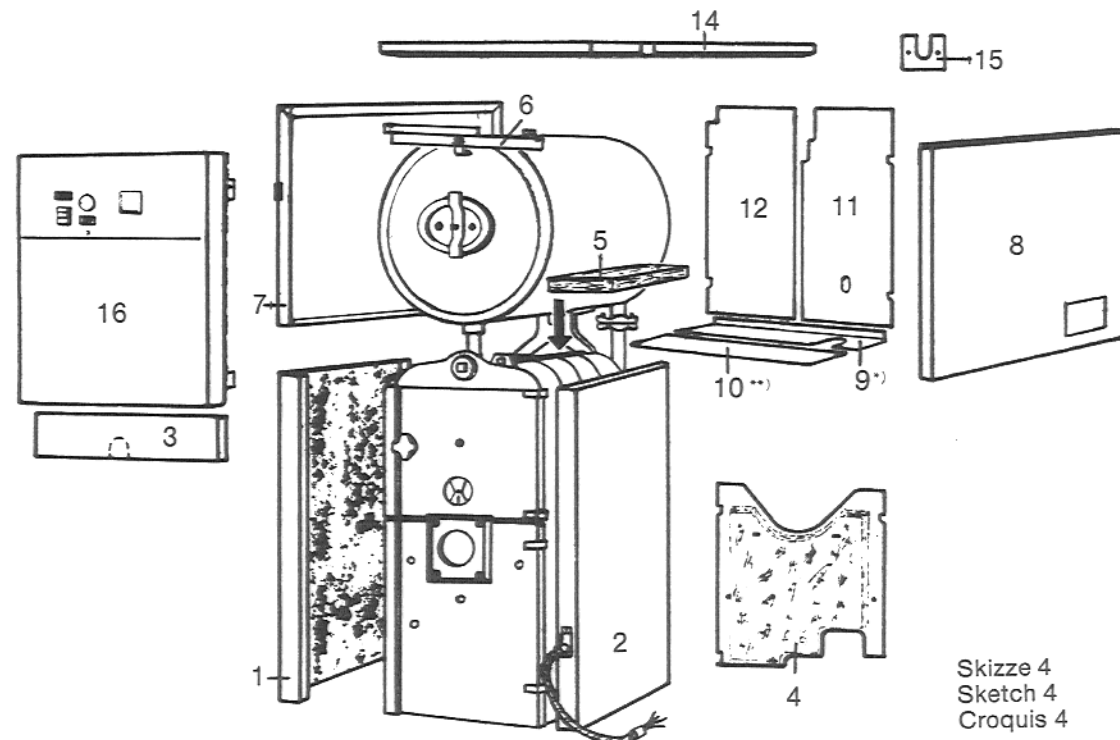
*) Dans le cas d'une dimension de chaudière de 02.30-70/8 panneau intermédiaire en une seule partie

***) Dans le cas d'une dimension de chaudière 02.30-42/5, deux panneaux intermédiaires frontaux

Attention!

Les adhésifs ronds de couleur indiquent la suite de montage.

Les numéros manquent dans l'énumération ci-contre à la suite d'améliorations apportées à la construction du modèle.



Kontermutter an den Ankerstangen (vorn unten) lösen. **Linke Kessel-seitenwand** (1) mit den Haltern auf die Ankerstange aufstecken. Der vordere Halter ist gebohrt, der hintere Halter mit einem Schlitz versehen. Kontermutter wieder aufschrauben.

Remove **locknuts** from the stay bolt (front lower). Position **left side panel** (1) with supporting brackets on stay bolt. The front bracket has a round hole and the rear is slotted. Replace locknuts.

Désserrer les **contre-écrous** des tirants (à l'avant en bas). Engager la **paroi latérale gauche** de la chaudière (1) avec les supports sur les tirants. Le support avant est percé, le support arrière est pourvu d'une fente. Resserrer les contre-écrous.

Rechte Kesselseitenwand (2) entsprechend anbringen. (Hier ist der vordere Halter geschlitzt, der hintere Halter gebohrt.)

Fit **right side panel** (2) similarly. (Here the front bracket is slotted and the rear bracket has a round hole.)

Monter le **panneau latéral droit de la chaudière** (2) de la même façon. (Dans ce cas, le support avant est fendu, le support arrière percé.)

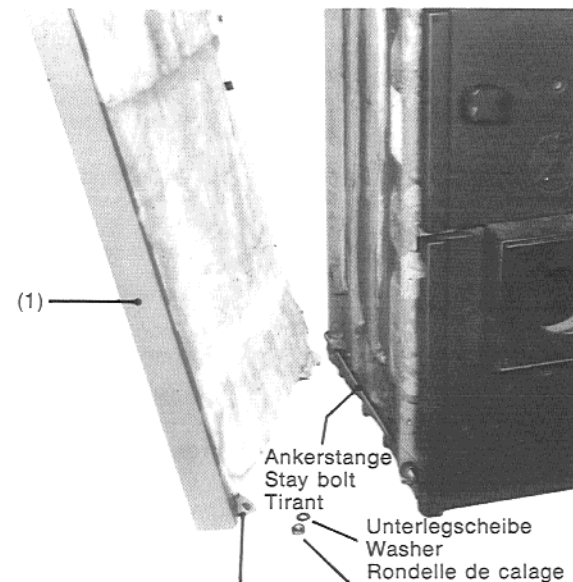


Abb. 16
Fig. 16

Halter gebohrt
Drilled bracket
Support percé

Kontermutter
Locknut
Contre-écrou

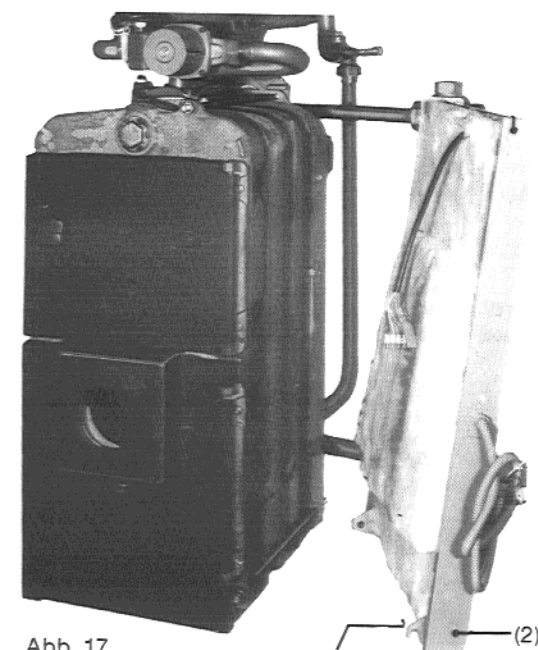


Abb. 17
Fig. 17

Halter geschlitzt
Slotted bracket
Support percé

Vordere Blende (3) in die Seitenwände einhängen.

Der an der Blende innen angebrachte **Arretierungswinkel** setzt sich auf die Ankerstange auf.

Hang the front **filler panel (3)** between the side panels.

The **stop angle** attached to the inside of the filler panel rests on the stay bolt.

Accrocher le **cache avant (3)** dans les panneaux latéraux.

La **cornière d'arrêt** disposée à l'intérieur sur le cache appuyé sur les tirants.

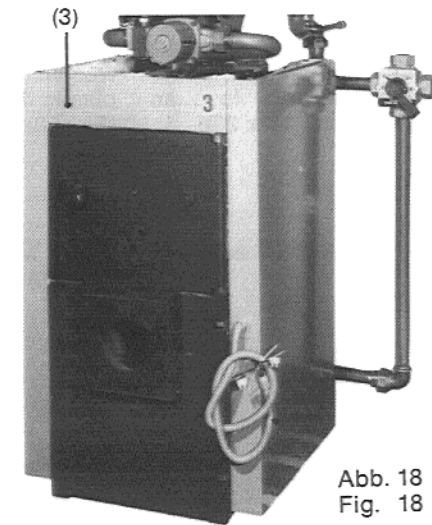


Abb. 18
Fig. 18

Kesselrückwand (4) einhängen und mit 2 Blechschrauben B3,9x13 festschrauben.

Position boiler **rear panel (4)** and fix with 2 B3,9x13 self-tapping screws.

Accrocher le **panneau arrière de la chaudière (4)** et la boulonner avec 2 vis parker B3,9x13.

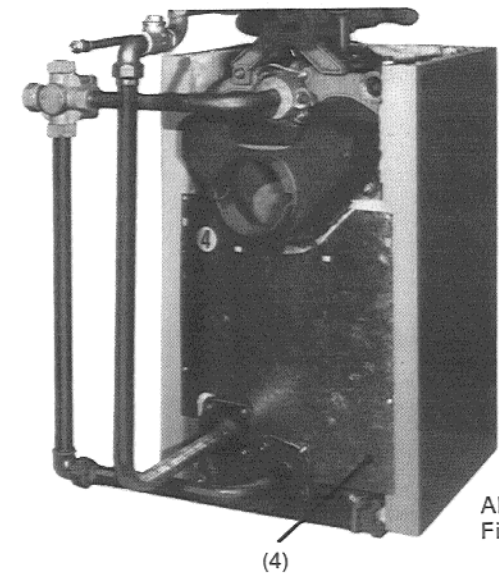


Abb. 19
Fig. 19

Traverse (6) (Z-Winkel) für Speicherseitenwände mit Befestigungslasche und Unterlegscheibe – in Plastiktute mit Schrauben verpackt – lose an Speicher anschrauben (Abb. 20).

Bolt **cross member (6)** for calorifier (Zee section) with fixing trap and washer – packed with screws in plastic bag –, loosely to calorifier (Fig. 20).

Fixer au réservoir la **traverse (6)** pour les panneaux avec patte de fixation et rondelle de calage – emballée avec vis dans un sachet en plastique –, latéraux du réservoir (équerre en Z) (Fig. 20).

Isoliermatte (5) auf Kessel auflegen (Abb. 20).

Place **insulating pad (5)** on boiler (Fig. 20).

Poser le **calorifuge (5)** sur la chaudière (Fig. 20).

Linke Speicherseitenwand (7) oben in die Traverse des Speichers (Z-Winkel), unten mit den Einsteckschlitten in die Zungen der Kesselseitenwand einstecken, vorschieben und vorn mit Blehschrauben verschrauben.

Place the **storage left panel (7)** with the upper edge on the cross member (Zee section) and the lower edge inserted into the pierced slots in the boiler side panel flanges, slide forward and screw from the front with self-tapping screws.

Coulisser le **panneau latéral gauche du ballon (7)** en haut dans la traverse du ballon (équerre en Z) et l'introduire en bas avec les fentes d'engagement dans les languettes du panneau latéral de la chaudière et le visser à l'avant avec des vis Parker.

Befestigungslasche
Fixing strap
Platte de fixation

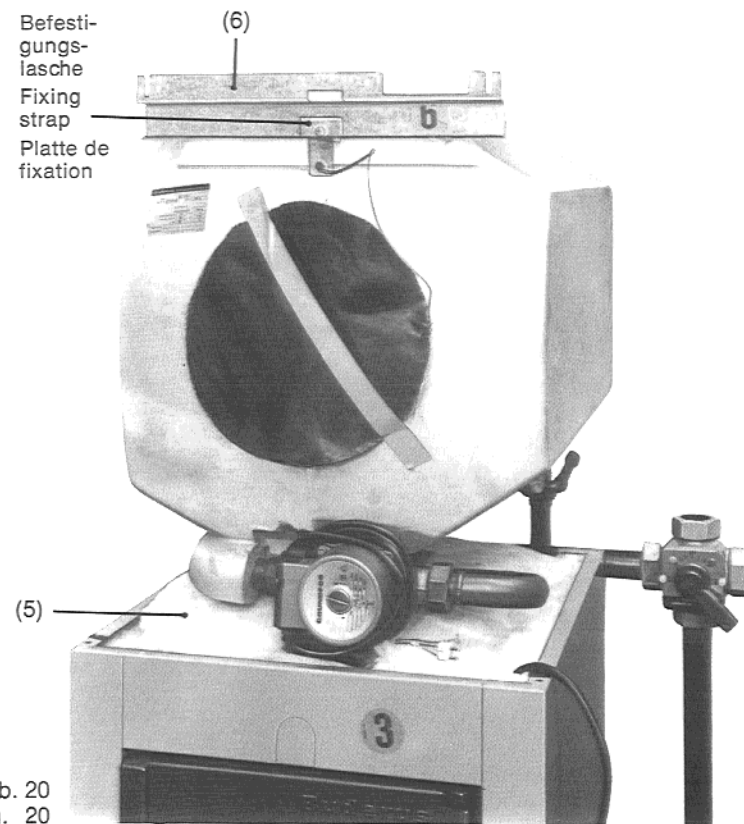


Abb. 20
Fig. 20

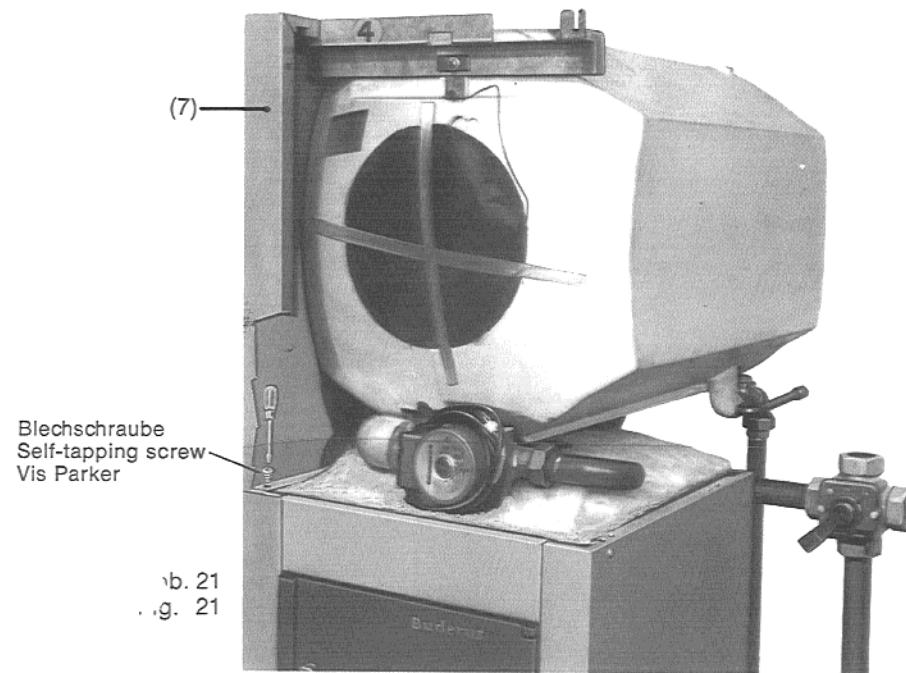


Abb. 21
Fig. 21

Rechte Speicherseitenwand (8) wie vorher beschrieben anbauen.

Fit the **right side panel (8)** as described previously.

Monter le **panneau latéral droit du ballon (8)** comme précédemment décrit.

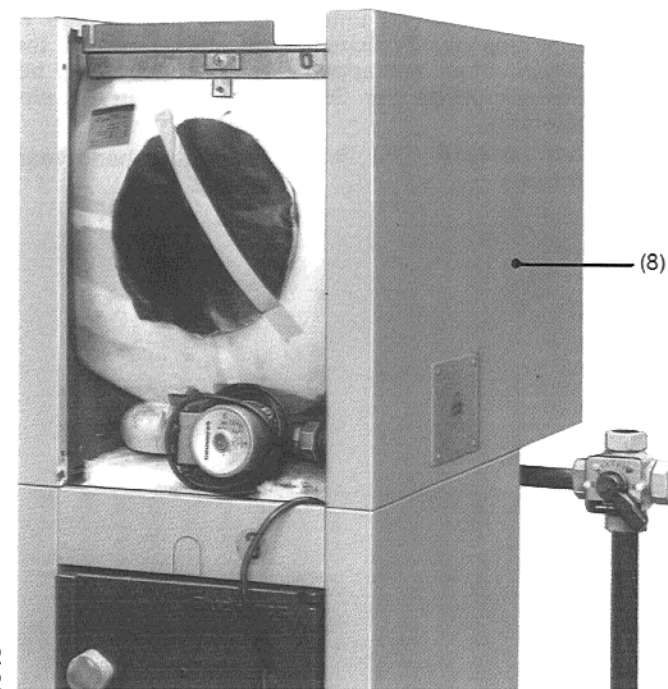


Abb. 22
Fig. 22

Zwischenwand einschieben.

Bei Kesselgröße 02.30-42/5 werden drei Zwischenwandteile geliefert (nur bei 175-l-Speicher).

Bei Kesselgröße 02.30-21/3 bis 02.30-53/6 werden zwei Zwischenwandteile, bei Kesselgröße 02.30-70/8 wird eine Zwischenwand geliefert.

Hinteres Zwischenwandteil (9) mit den Zungen in die Schlitzte der abgekanteten Seitenwände einschieben.

Vorderes Zwischenwandteil (10) von unten in die abgekanteten Seitenwände eindrücken und verschrauben.

Screw in cross panels.

For boiler size 02.30-42/5 three cross panels will be supplied (only with 175 l storage).

For boiler sizes 02.30-21/3 to 02.30-53/6 two cross panels will be supplied; for boiler size 02.30-70/8 one only.

Rear cross panel (9). Screw in position with tongues in the slots of the flanged side panels.

Front cross panel (10). Push upwards into the flanged side panels and screw home.

Visser les panneaux intermédiaires.

Dans le cas de la grandeur de chaudière 02.30-42/5, trois panneaux intermédiaires sont fournis (seulement pour ballon de 175 l).

Dans le cas grandeurs de chaudière 02.30-21/3 à 02.30-53/6, deux panneaux intermédiaires sont fournis et dans le cas de la grandeur de chaudière 02.30-70/8 un seul panneau intermédiaire.

Introduire le **panneau intermédiaire arrière (9)** avec les languettes dans la fente des panneaux latéraux bordés.

Presser le **panneau intermédiaire avant (10)** à partir du bas dans les panneaux bordés et visser.

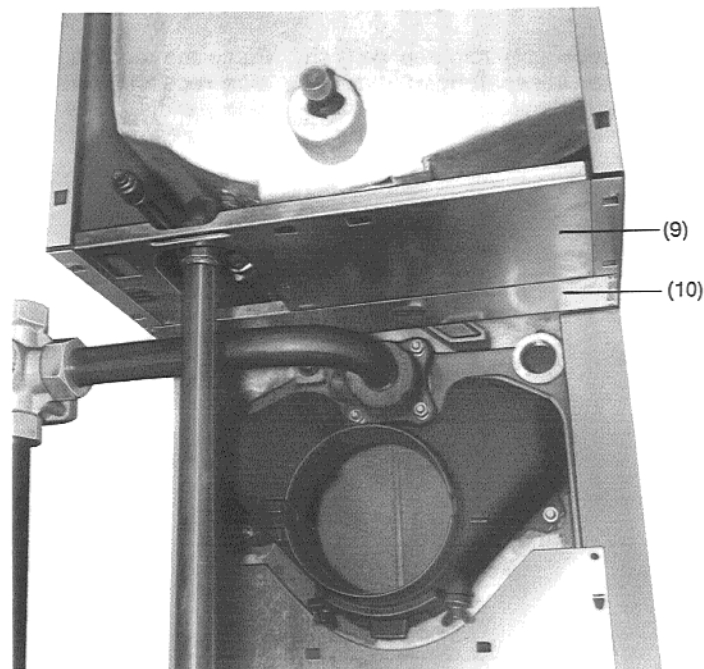


Abb. 23
Fig. 23

Rechte Speicherrückwand (11) unten hinter die Abkantung der Zwischenwand einschieben, oben anklappen und in die Einsteckschlitz der Seitenwände einstecken.

Linke Speicherrückwand (12) entsprechend anbauen.

Lower the storage **right hand rear panel (11)** behind the flange of the cross panel at the bottom and push the top into the slots in the side panels.

Fit the **left hand rear panel (12)** similarly.

Glisser le **panneau arrière droit du ballon (11)** en bas derrière le bord du panneau intermédiaire, relever en haut et l'introduire dans la fente d'engagement des panneaux latéraux.

Monter le **panneau arrière gauche du ballon (12)** de façon correspondante.

rechts / right / gauche links / left / droite



Abb. 24
Fig. 24

Speicherhaube (14) mit den seitlich angebrachten Aussparungen über die ausgestellten Laschen der Seitenwände stecken, nach hinten schieben und über die Speicherrückwände legen.

Speicherhaube und Speicherrückwände miteinander verschrauben.

Place the **storage cover (14)** with the side recesses on the tongues of the side panels. Slide to the rear to rest on the rear panel.

Screw cover and rear panel together.

Introduire le **capot du ballon (14)** avec les évidements placés latéralement au-dessus des pattes relevées des panneaux latéraux, le coulisser vers l'arrière et le disposer au-dessus des panneaux arrières du ballon.

Boulonner entre eux le capot du ballon et ses panneaux arrières.

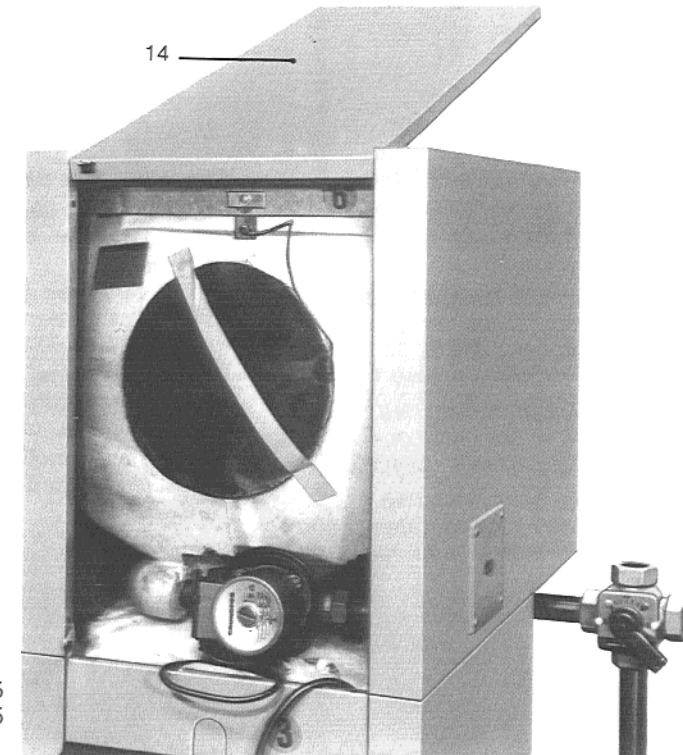


Abb. 25
Fig. 25

Kessel- und Speichermantel ausrichten und mit Traverse (6) (Z-Winkel) am Speicher fest verschrauben. **Speichermantel mit Stabilisierungsblech (15)** an der Rückwand ausrichten (siehe auch Seite 15).

Square up boiler and storage jacket and tighten screw to fix cross member (Zee section) to storage. Square up **storage cover** by fitting the **connecting plate (15)** to the rear panel (see also page 15).

Aligner la jaquette de la chaudière et la jaquette du ballon et les boulonner avec la traverse (6) (équerre en Z) au ballon. Aligner la jaquette du ballon avec la **tôle de stabilisation (15)** sur le panneau arrière (voir également la page 15).

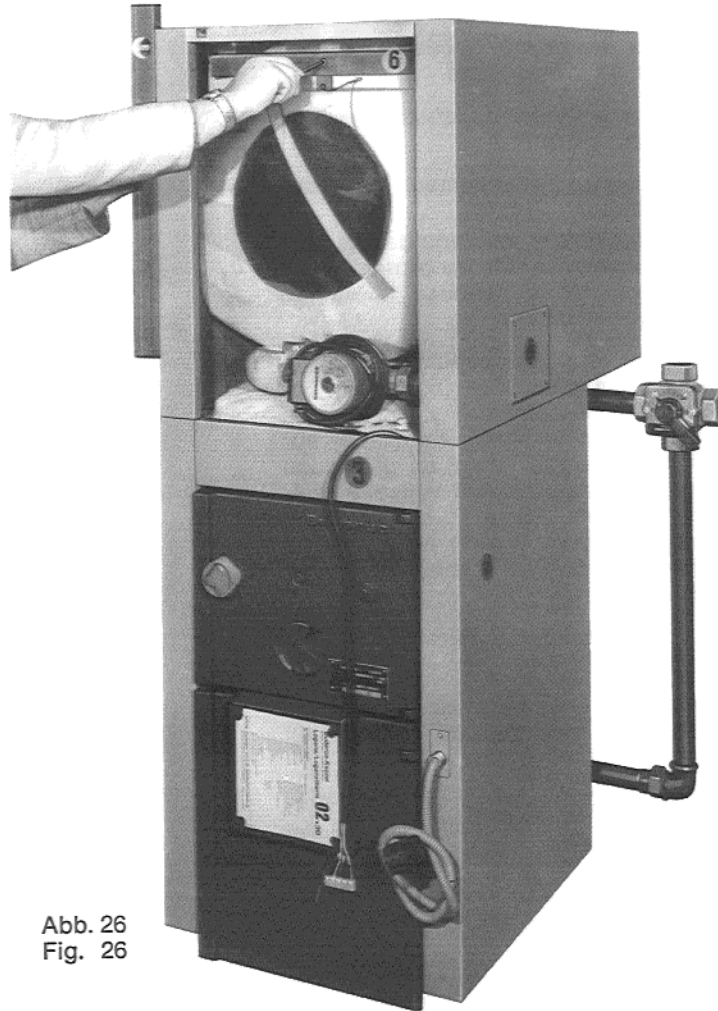


Abb. 26
Fig. 26

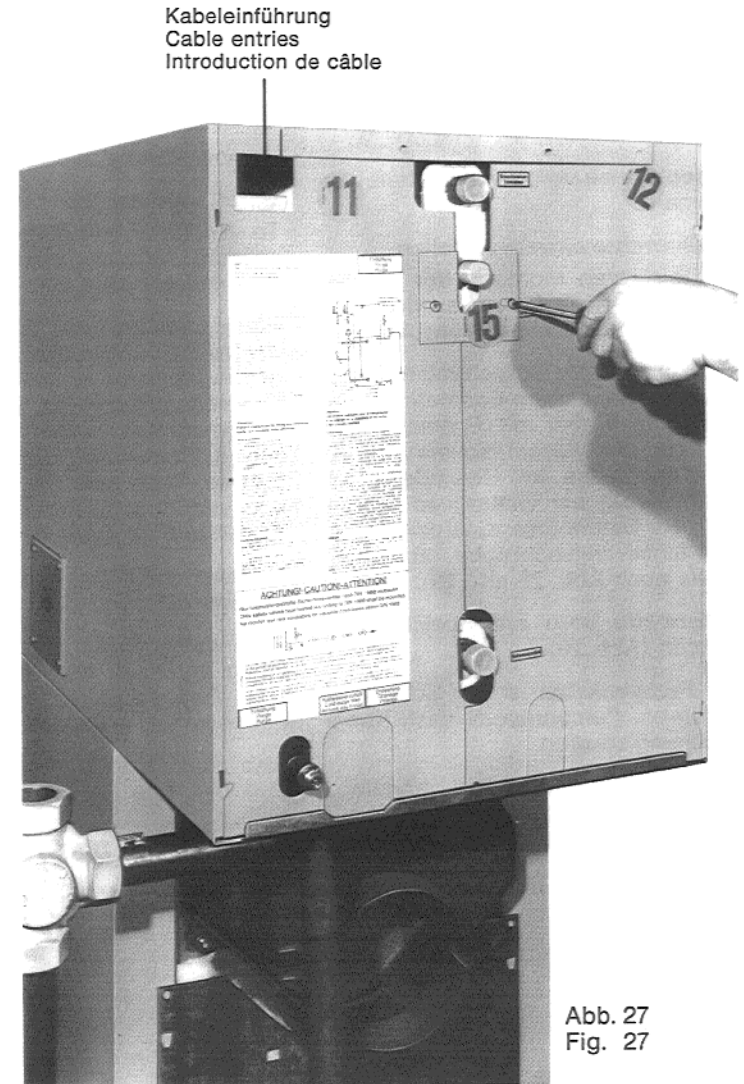


Abb. 27
Fig. 27

10. Montage der Schalttafel

Schalttafel (16) erst unten, dann oben mit den ausgestellten Scharnierlaschen in rechte Speicherseitenwand einhängen u. festschrauben. Schrauben im Schaltkasten verpackt (Abb. 28).

Verlegung der Kapillarrohre:

Abbindung an den Temperaturführlern lösen.

Abdeckhaube von der Schalttafel abnehmen.

Kapillarrohre einzeln aufrollen.

Zur leichteren Montage der Temperaturfühler Abdeckblech an der Speicherseitenwand abnehmen (Abb. 31).

Kapillarrohre für Kesselkreisregelung

(bei »Loganatherm-Ecomatic« einschließlich Kabel mit Ecomatic-Fühler) auf der Kessel-Isoliermatte (5) zur Tauchhülse im Gewindeflansch (Meßflansch) am Hinterglied führen, dann in Tauchhülse einstecken und mit Sicherungsschraube absichern (siehe auch Abb. 28 und 29).

Isoliermatte vorn am Speicher abnehmen (Abb. 28).

Das **Pumpenkabel** ist zur Schalttafel zu führen. Pumpenkabel nach Kennzeichnung stecken.

Brennerkabel (werkseitig eingelegt, siehe Abb. 31) ebenfalls zur Schalttafel hinführen.

Steckverbindung in Schalttafel herstellen.

10. Fitting of control module

Insert first bottom then top of **control module** (16) into right calorifier side wall with hinge plates extended; bolt in position. Bolts are packed inside the control module (Fig. 28).

Routing the capillary tube:

Remove adhesive strap from temperature sensor.

Remove **casing** of control unit.

Unroll capillary tubes individually.

To facilitate fitting the temperature sensors, remove cover plate from accumulator side wall (Fig. 31).

Route **capillary tubes for boiler circuit control** (for »Loganatherm-Ecomatic«: to the inclusion of the wire with the Ecomatic-sensor) on the insulating to the sensor pocket into threaded flange (measuring flange) on rear section. Then insert in sensor pocket and secure with locking screw (see Fig. 28 and 29 as well).

Remove **insulating pad** in front of storage calorifier (Fig. 28).

Push **pump cable** through the insulating pad and route to control module. Connect pump cable in accordance with marking/coding.

Also route **burner cable** (positioned at works, see Fig 31) to control module.

Make plug connection in control module.

10. Montage du tableau de commande

Accrocher le **tableau de commande** (16) au panneau latéral droit du réservoir, d'abord en-bas, puis en-haut à l'aide de couvre-joints à charnières, puis le visser. Les vis sont emballées dans le tableau de commande (Fig. 28).

Transfert des tubes capillaires:

Retirer la bande adhésive liant la sonde de température.

Enlever la **boîtier** du tableau de commande.

Dérrouler individuellement les tubes capillaires.

Pour faciliter le montage de ces sondes déposer la tôle de protection se trouvant sur le panneau latéral du réservoir (Fig. 31).

Amener les **tubes capillaires pour la régulation chaudière** (pour les »Loganatherm-Ecomatic« y compris le câble avec la sonde Ecomatic) sur l'isolant jusqu'au doigt de gant dans la bride filetée (bride à orifice) à l'élément arrière. Ensuite ficher dans le doigt de gant et fixer au moyen de vis de sécurité (voir aussi Fig. 28 et 29).

Enlever l'isolant du devant du ballon (Fig. 28).

Faire passer le **câble de la pompe** à travers le calorifuge et le mener au tableau de commande.

Amener également le **câble du brûleur** (posé d'usine, voir Fig. 31) au tableau de commande.

Effectuer les connexions électriques dans le tableau de commande.

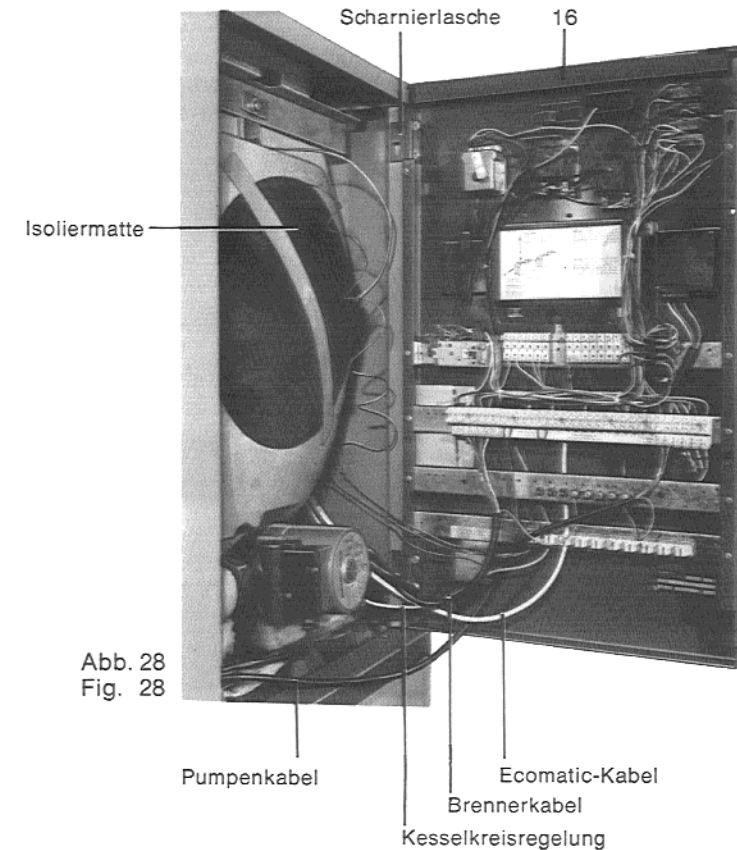


Abb. 28
Fig. 28

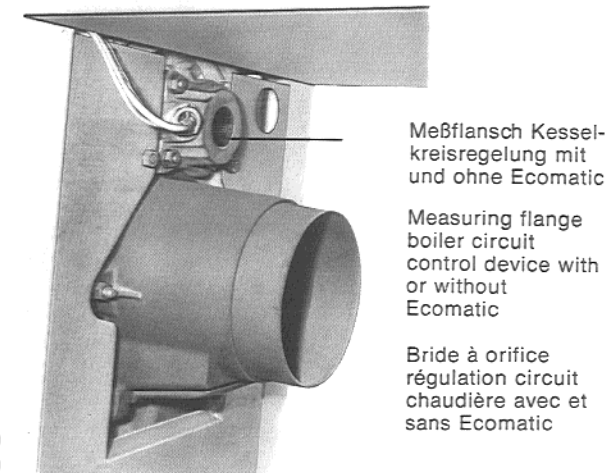


Abb. 29
Fig. 29

Temperaturfühler für Brauchwasser-Temperaturregler in Tauchhülse einstecken und mit Sicherungsschraube absichern (Abb. 30).

Abdeckhaube (für Schalttafel) wieder aufschrauben.

Isoliermatte vorn am Speicher mit Klebeband wieder aufkleben.

Push **temperature sensor for service water thermostat** through insulation, insert into sensor pocket and secure with screw (Fig. 30).

Screw cover plate (for control module) in position again.

Secure insulating mat in front of calorifier with adhesive strap.

Faire passer la **sonde de température pour l'aquastat eau sanitaire** à travers le calorifuge, l'introduire dans le doigt de gant et la fixer avec la vis de retenue (Fig. 30).

Mettre en place le couvercle du tableau de commande.

Re-coller l'isolant sur le devant du ballon au moyen d'une bande adhésive.

Temperaturfühler für Brauchwasser-Temperaturregler
Temperature sensor for service water thermostat
Sonde de température pour l'aquastat eau sanitaire

Abdeckhaube
Cover plate
Couvercle

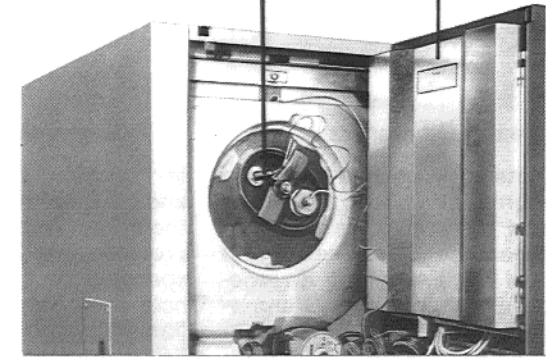


Abb. 30
Fig. 30

Schalttafel (16) schließen und mit Blechschrauben oben an der Haube und unten am Befestigungswinkel der linken Speicherseitenwand verschrauben (Winkel dazu nach außen klappen).

Elektrischer Anschluß

Die Verdrahtung und Absicherung ist gemäß den beiliegenden Anschlußplänen und den örtlichen Vorschriften auszuführen.

Sicherungen und Netzanschluß sind bauseits zu stellen und anzuschließen.

Achtung!

Die elektrischen Leitungen dürfen keine heißen Kesselteile berühren!

Der Netzanschluß und die bauseitige Installation sind über die Speichertraverse an der rechten Seitenwand zur Rückwand zu führen u. hier durch die Kabeleinführungen zu stecken (Abb. 27).

Close **control module** (16) and screw to left side wall with self-tapping screw.

Electric connection

Execute wiring and fuse protection according to the enclosed wiring diagrams and in conformity with the local regulations.

The fuses and the connection to the mains are not included in our scope of delivery.

N.B. –

Make sure that the electric wiring does not touch the hot parts of the boiler!

Pass **the cable for connection to the mains** and the other installations on site through the insulating blanket, feed the wiring to the righthand side panel conducting it over the cross-member of the calorifier and introduce it into the cable entries provided in the rear panel (Fig. 27).

Fermer le **tableau de commande** (16) et le visser au panneau latéral gauche à l'aide de vis Parker.

Raccordement électrique

Effectuer le câblage et la protection par fusibles selon les schémas de raccordement annexés et conformément aux prescriptions locales.

Les fusibles et le branchement sur secteur ne sont pas fournis par nous.

Attention!

Veiller à ce que le câblage électrique ne touche pas les parties chaudes de la chaudière!

Faire passer le **câble de branchement sur secteur** et les autres installations sur site à travers la couche calorifuge, mener les fils au panneau latéral droit en les faisant passer par-dessus la traverse du ballon et les introduire au travers des ouvertures prévues à cet effet dans le panneau arrière (Fig. 27).

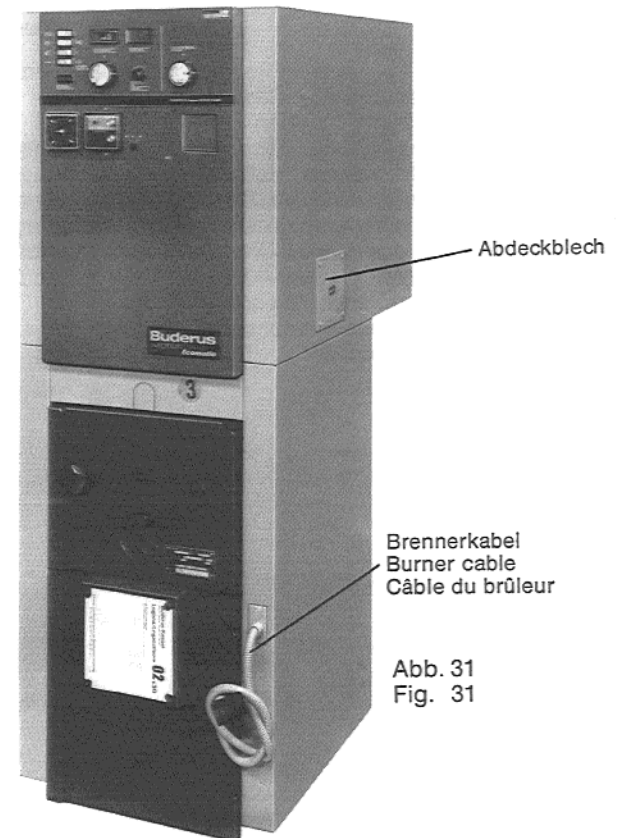


Abb. 31
Fig. 31

11. Montage der Heizgaslenkplatte

Die bei Kesselgröße 02.30-53/6 und 02.30-70/8 im Brennraum liegende **Heizgaslenkplatte** ist auf die Nocken des Hinter- sowie des vorletzten Mittelgliedes aufzulegen (siehe Skizze).

12. Montage des Ölbrenners

Bei den Kesseln »Loganatherm« und »Loganatherm-Ecomatic« ist das Brennerloch werkseitig gebohrt, jedoch nur, wenn der Durchmesser der Bohrung bei der Bestellung angegeben wurde. Sonst muß das Brennerloch bauseits autogen ausgeschnitten werden. Befestigungslöcher für Ölbrenner bohren, Stahleinlegeplatte mit Asbest-Dichtschnur in die Brennertür einsetzen und anschrauben.

Ölbrenner anschrauben.

Bei den Kesseln sind keine Ölbrenner mit speziellen Ausrüstungen notwendig. Bei der Auswahl der Brenner muß jedoch beachtet werden, daß die vom Brennerhersteller entsprechend der Leistung des jeweiligen Kessels und den Abmessungen seines Brennraumes angebotenen Serien-Ausrüstungen von Brennerdüse (Bohrung und Sprühwinkel) sowie Flammrohrkombination gewählt werden.

11. Fitting of hot gas baffle

The **hot gas baffle** in the firebox of boiler sizes 02.30-53/6 and 02.30-70/8 should be laid on the supports of the rear and the last but one middle section (see Sketch).

12. Fitting of oil burners

In the case of the »Loganatherm« and »Loganatherm-Ecomatic« boilers the burner hole is bored at the works provided the required diameter is specified on ordering. If the burner hole is not already bored it may be flame-cut on site. Drill the burner fixing holes and screw the steel inset plate to the burner door using asbestos jointing cord.

Screw oil burner in place.

Specially equipped burners are not required for the boilers. However, in selecting a burner, care should be taken to ensure that a standard burner jet (jet dia. and angle) and flame tube combination are chosen suitable, according to the burner manufacturer's specification, for the boiler capacity and firebox dimensions.

11. Montage de la plaque de déviation des gaz de combustion

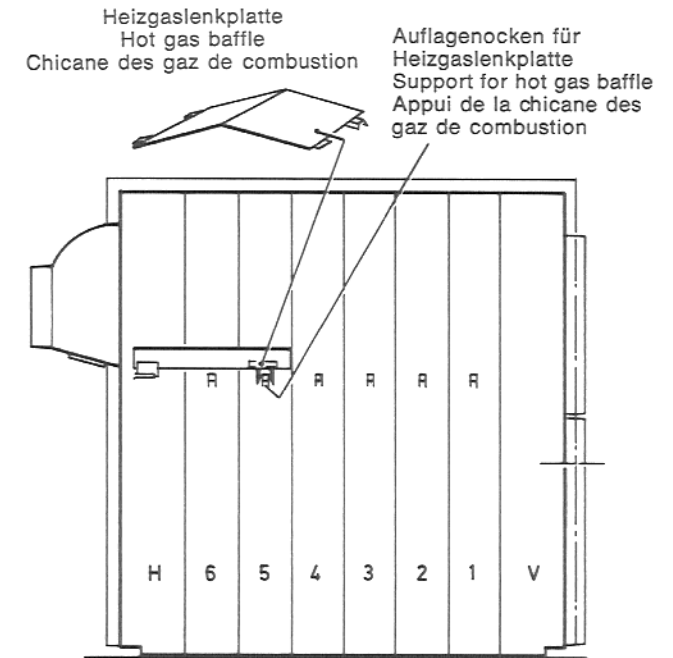
La **chicane des gaz de combustion** disposée dans le foyer pour les tailles de chaudières 02.30-53/6 et 02.30-70/8 doit être placée sur les cames de l'élément arrière ainsi que de l'avant-dernier élément intermédiaire (voir Croquis).

12. Montage du brûleur à mazout

Dans le cas des chaudières »Loganatherm« et »Loganatherm-Ecomatic«, le trou du brûleur est percé en usine si le diamètre du trou a été indiqué à la commande. Dans le cas où le trou du brûleur n'a pas été percé en usine, couper le trou du brûleur au chalumeau. Percer les trous de fixation du brûleur à mazout, placer la plaque de montage en acier avec le cordon d'étanchéité en amiante dans la porte du brûleur et boulonner.

Boulonnage du brûleur à mazout.

Aucun brûleur à mazout nécessitant d'équipement spécial n'est nécessaire pour les chaudières. On doit veiller, en choisissant un brûleur, à prendre des équipements de série d'injecteurs de brûleurs (diamètre et angle de pulvérisation) ainsi que les combinaisons de tubes de flammes, qui soient conformes à la puissance de la chaudière et qui correspondent aux dimensions de la chambre de combustion, ce, en vertu des prescriptions du fabricant de brûleurs.



Skizze 5
Sketch 5
Croquis 5